

にほんを知る にほんごを学ぶ

ISSN 0912-5361 平成16年4月1日発行 (第19巻 第4号 通巻220号) 昭和61年8月4日第三種郵便物認可 毎月1回1日発行

日本語 ジャーナル

Nihongo Journal



CD付き

¥1,180

特集
とくしゅう

新学期に買いたい！
しんがいき

おすすめの辞書・
電子辞書・教材ガイド
じしょ 電子辞書 ぎょうざい

4

2004
April

新連載
しんれんざい

読者が“日本の今”をガイド

「そば打ちを体験しました」
そば うちを たいけん しました

聴いて、歌って、覚えよう！
きいて うたっ て おぼえよう

Kanji Breakthrough 漢字はこわくない
かんじ

あなたの文章を直します NJ 作文クリニック
あなた の ぶんしょう を なおす NJ ぶんしょう クリニック

日本映画が見たい! 『クイール』
にっぽん えいが が みたい! 『クイール』

日本語能力試験・日本留学試験の受験対策もばっちり！
のうりょく しけん にっぽん りゅうがく しけん の じゅけん たいさく も ばっちり



ビートたけし
コメディアン・俳優・映画監督

KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 1> Learning the shapes of kanji using component analysis

1. Learning to divide individual kanji into all of their components

Do you aspire to be a kanji heavyweight by passing *JLPT Level 1 or 2, but find that the enthusiasm you once had for kanji learning has waned? Do you sometimes question whether the kanji-learning materials you are now using will eventually lead you to mastery of the 1,945 general-use (joyo) kanji, or even of the 1,006 education (kyoiku) kanji? Have you ever felt discouraged when comparing your own progress in Japanese to that of your Chinese classmates? If so, welcome to Kanji Breakthrough.

Unlike our Chinese counterparts, those of us hailing from the "wrong" side of the Kanji Wall face the formidable, triple task of tackling the shape, meanings, and pronunciations of kanji. Kanji Breakthrough will offer a wealth of practical advice to learners from non-kanji backgrounds on how they can break through the seemingly impenetrable Kanji Wall, master JLPT Level 1 and 2 kanji, and achieve true literacy in Japanese.

In the first several installments, we will explore the most effective ways to learn the shapes of kanji, before turning our attention to their meanings and myriad pronunciations.

Japanese elementary school students, with their uncritically receptive minds, memorize the shapes of 1,006 characters in six years – through rote learning. Since most adults possess advanced powers of logic, abstraction, and concentration rarely seen in children, it should not take them six years to accomplish the same task. Many adults find that a systematic, logic-based approach to learning the shapes of kanji is more effective than rote memorization.

"Component analysis" systematically breaks each kanji down into component parts of one to ten strokes, and then assigns a name to each and every component. Many of these components are traditional radicals, such as 刀 (sword), 石 (stone), and 鳥 (bird). Learners can easily recall the correct shape of otherwise hopelessly complex kanji by linking the names of their components together in vivid stories.

Using component analysis, learners view kanji not as whole units but as the sum of their parts. Let's get started with a building block approach to learning kanji!

*JLPT=Japanese Language Proficiency Test

<Part 1> 漢字の形を学ぶ (構成要素を分析する)

1) 漢字の個々の要素を分解してみる

日本語能力試験の1級または2級に合格するために、熱心に漢字を勉強していたのに、近頃その熱意が冷めてしまっていますか？あるいは、1945字もある常用漢字なんてたぶん覚えられない、1006字の教育漢字すら無理に違いないと思っていませんか？また、中国人のクラスメートと比べてしまって、やる気をなくした経験はありませんか？もしそうなら、ようこそこの「漢字の壁を打ち破ろう」へ！

中国系の学習者と違って、われわれ非漢字圏出身者は、漢字の持つ3つの側面とたたかわなければなりません。つまり、漢字の「形」「意味」そして「読み」です。この「漢字攻略への道」は、非漢字圏の学習者の前に、高くそびえ立っているように見える「漢字の壁」を突き破り、日本語能力試験1級および2級レベルの漢字をマスターし、本当の意味での日本語の読み書き能力を身につけられるよう、実際に役立つアドバイスをたくさん提供します。

最初の5か月間は、最も効果的な学び方で漢字の「形」を探索していきましょう。それに続いて「意味」、そして無数にある「読み」へと進んでいきます。

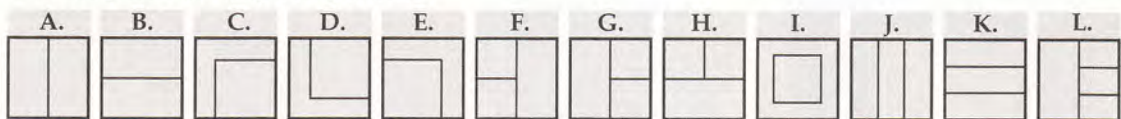
日本の小学生は、ほとんど機械的に、6年間に1006の漢字を覚えていきます。しかし、大人は子どもと違って、論理的に、抽象的に、そして集中して学ぶことができます。1006字を学ぶのに6年もかかるはずがないのです。大人なら、体系的に、論理的なアプローチで漢字の形を学ぶほうが、機械的に暗記して覚えるよりはずっと効果的なのです。

ここでは、「構成要素分析」と題し、既知の体系にもとづいて漢字を10画以内の要素に分解し、それぞれの要素に名前をつけます。その多くは「刀：剣」「石」「鳥」など伝統的な部首です。学習者は、絶望的に複雑な形を持つ漢字であっても、その漢字を構成する要素を生き生きとした物語で結びつけることによって、正しい形を思い出すことができます。「構成要素分析」を利用することで、漢字をその全体としてではなく、要素が集まった集合体として見る事ができるのです。

さあ、それでは早速やってみましょう。

◆Take a look at the following 12 diagrams. They represent some of the more common patterns of kanji construction. 下のAからLまでの12種類の図を見てください。漢字の構成を表す代表的なパターンです。

<12 Diagrams of Kanji components>



やってみよう！ (1)

To which pattern above does each of the following JLPT Level 2 kanji belong?

では、下に挙げた24個の日本語能力試験2級レベルの漢字は、それぞれ上のAからLのどのパターンにあてはまりますか？

Example (例)

- | | | | | | |
|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1. 爆 (L) | 2. 幸 () | 3. 算 () | 4. 在 () | 5. 数 () | 6. 開 () |
| 7. 祭 () | 8. 込 () | 9. 温 () | 10. 働 () | 11. 散 () | 12. 式 () |
| 13. 誌 () | 14. 狭 () | 15. 麦 () | 16. 測 () | 17. 戻 () | 18. 装 () |
| 19. 困 () | 20. 破 () | 21. 昼 () | 22. 腹 () | 23. 延 () | 24. 包 () |

やってみよう！ (2)

In the diagrams below, write the components of each of the 24 kanji in their proper spaces. (You will need to draw the lines first). The shape of the kanji may become somewhat distorted when its components are broken apart. 次に上の漢字を、パターンに従って、下の枠の中に書き入れてみましょう (先に枠の中に線を引く必要があります)。多少、形が変になってもかまいません。

Example (例)

1. 	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.
17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.

Kanji Heavyweight Strategies

- 1) Keep a kanji-shape notebook. Sketch the 12 diagrams above (as well as others you encounter on your own) in the notebook, one to a page, and file new kanji you want to learn on the appropriate page.
- 2) With your personal computer and printer, (or a copy machine enlarger), make large-lettered versions of kanji you are learning. Cut them up into components. Lay the components out and see how many different kanji you can construct from memory. Race a partner to see who can build kanji faster (A full set of kanji component cards is available at www.okunokaruta.com: 『漢字博士 No.1』 (¥1800/奥野かるた店))

絶対役に立つ漢字学習のヒント

- 1) 漢字の形専用のノートをつくりましょう。1ページずつ使って12種類のパターンを書き写し (自分で見つけたものがあっても書きましょう)、新しく学んだ漢字をそれぞれのパターンごとに分類して書きためていきましょう。
- 2) パソコンとプリンタ (あるいは拡大コピー) を使い、学習中の漢字の拡大版をつくりま。構成要素ごとに切り離し、それぞれに、別な漢字を思い出してあてはめていきます。二人で競争してもよいですね。

※Answers: → See p.85

REPORT

外国人の賃貸住宅入居を支援するために

住まいを探す際に、外国人という理由で部屋を貸してもらえなかった、いやな思いをしたという声は多い。だが、日本の不動産業界も少しずつよい方向に変わってきているようだ。

昨年12月に「外国人の居住安定のためのガイドライン」が発刊され、その記念のシンポジウムが1月22日、東京・銀座で行われた。参加者は不動産業界を中心に170名余り。そこでは、日本の不動産契約に関する慣習（礼金や更新料など）は国際的なスタンダードではないこと、また、母国での慣習をそのまま日本に持ち込む人もいるので、日本の事情をきちんと説明してわかってもらうことが大事であること、などが強調された。



*財団法人日本賃貸住宅管理協会発行

体験レポート!

生き生きニッポン

リポーター募集!

[名前(フリガナ) / 性別 / 年齢 / 出身国 / 住所 / 電話 / 所属 / 日本滞在年数 / 取材が得意な時期や時間(例: 毎週水曜日と7月後半~8月末はできない) / 「取材してみたいもの」最低3つとその理由——<例>相撲部屋: 本物の力士を見てみたいから]

[送り先] ●Eメール: nj@alc.co.jp
●FAX: 03-3323-2021
●手紙・ハガキ:

〒168-8611 東京都杉並区永福2-

応募の方は、以下をお書きのうえ、Eメール、FAX、手紙、ハガキのいずれかで編集部までお送りください。

54-12 アルク NJ編集部「読者リポーター」係

[応募資格] ●日本語で日常会話ができること(日本語能力試験2級以上程度)
●できれば都内か近くの県にお住まいの方

[応募締切] 特になし(いつでも応募可能)

[選考] 選考後、お願いしたい方へは電話でご連絡します。

*記事の見本は6~9ページを見てください。

解答

●p.28 違いがわかる?

1. 飼う/買う 2. 医師/意志/石
3. 航海/公開/後悔 4. 就職/主食
5. 講堂/鼓動

●p.51 やってみよう(1)

2. B 3. K 4. C 5. F 6. I 7. H
8. D 9. G 10. J 11. F 12. E 13. G
14. A 15. B 16. J 17. C 18. H 19. I
20. A 21. K 22. L 23. D 24. E

やってみよう(2)

2. 土 辛	3. ハ 鼻	4. 在 在	5. 数 数	6. 団 団	7. 祭 祭	8. 込 込	9. 温 温	10. 働 働	11. 散 散	12. 式 式	13. 誌 誌
14. 狭 狭	15. 麦 麦	16. 測 測	17. 戻 戻	18. 装 装	19. 困 困	20. 破 破	21. 畳 畳	22. 腹 腹	23. 延 延	24. 匂 匂	

KANJII BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 1> Learning the shapes of kanji using component analysis

2. Getting a grip on different types of kanji components

Many adult kanji learners from non-kanji backgrounds have a deep need to see order—not chaos—in kanji, and a natural inclination to break them down into manageable parts. When you learned 好 (“like”) early in your Japanese studies, for example, you may have utilized the following simple mnemonic device: “Women 女 like children 子.”

Your teacher probably introduced you to “radicals,” the 214 kanji components traditionally used to classify characters in kanji dictionaries. You learned that some radicals are general-use (*jōyō*) kanji (e.g., 貝 shell, 舌 tongue) or altered versions of them (e.g., 氵/水 water, 扌/hand), and you probably became familiar with a few other common radicals, as well (e.g., 辶 road, 厂 cliff). As you tackled the shapes of increasingly complex kanji, however, you may have lost the ability to decompose each new character into all of its component parts, causing your kanji study to become mired in the mud.

Fortunately, several self-instruction kanji textbooks systematically break the 1,945 *jōyō* characters down into all of their components. One of them, “*Kanji ABC*,” takes a building block approach, presenting graphically simple kanji first so they can be used for memorizing the shapes of more complex characters. The book provides one concise keyword for 483 different components: Some of these are visually simple kanji and traditional radicals, while others are combinations of components used to avoid unreasonable fragmentation of kanji (e.g., 艸 herbs, 天 from heaven, 兎 satan, and 𠩺 structure).

Knowledge of kanji components can be invaluable as you march confidently forward to break through the Kanji Wall and achieve true literacy in Japanese. How many of the 30 kanji components in today’s lesson do you already know?

(Note: For each of the 30 example components below, one JLPT Level 2 kanji containing the component, as well as the meaning of the kanji, is provided).

* *Kanji ABC—A Systematic Approach to Japanese Characters* by Andreas Foerster & Naoko Tamura, Charles E. Tuttle Co., 1994

<Part 1> 構成要素分析で 漢字の形を学ぶ

2. 漢字の構成要素のタイプを把握する

非漢字圏出身の成人の漢字学習者にとっては、漢字の形の不規則性ではなく、規則性を見出すということが非常に重要です。成人だからこそ、漢字を、より扱いやすいいくつかの部分に分解するための方法を持っています。例えば、日本語を習い始めた頃に「好」を習ったら、「女」は「子」どもが好き」というような暗記の仕方を工夫するでしょう。

日本語の教師たちは、漢字の「部首」(へんやつくり)を教えてください。「部首」とは、伝統的に漢字辞典で漢字を分類する方法とされてきた214の構成要素です。常用漢字がそのまま部首になっているもの(例: 貝、舌)、常用漢字の変形(例: 氵/水、扌/手)はすでに習ったでしょう。ほかに、<辶/道、厂/崖(がけ)>などの一般的な部首もすでに知っているかもしれません。ところが、どんどん複雑になる漢字の形と格闘しているうちに、新しく学習する漢字一つ一つを、構成要素に分解することは不可能になり、やがて、漢字学習の泥沼にはまってしまうのです。

幸い、自習用の漢字教材の中には、1945字の常用漢字をすべての構成要素に分解しているものもいくつかあります。その一つが『*Kanji ABC*』です。この本は積み木方式をとっており、単純な形を持つ漢字からだんだん複雑な形の漢字が覚えられるように、視覚的に紹介しています。またこの本は483もの構成要素一つづつに、簡潔なキーワードを与えています。それらは、単純な漢字、伝統的な部首、漢字が無意味に分割されすぎないように構成要素を組み合わせたものなどです(例: 艸<香草>、天<天から>、兎<魔王>、𠩺<構造>)。

漢字の構成要素を知るとは、「漢字の壁」を打ち破るための大きな前進であるだけでなく、日本語の真の読み書き能力を身につけるのに、大変重要なもののなのです。

さて、あなたは、今回学習する30の漢字構成要素のうち、すでに知っているものがいくつありますか？

(注: 30の漢字構成要素にはそれぞれ、その構成要素を持つ日本語能力試験2級レベルの漢字を、意味とともに示しています)



やってみよう！ (1)

Some kanji components are *jōyō* kanji. Match each *jōyō* kanji-component below with its keyword. Can you find the component in each example kanji?

常用漢字がそのまま漢字の構成要素となっているものです。1～10の構成要素の意味はA～Jのどれですか。

また、例に出した漢字の構成要素を見つけられますか？

- | | | | |
|--------------------|-----------------|-----------------|----------------|
| 1. 耳(職 employment) | 2. 女(接 contact) | 3. 己(改 improve) | 4. 門(簡 simple) |
| 5. 王(望 wish) | 6. 皿(塩 salt) | 7. 穴(窓 window) | 8. 欠(軟 soft) |
| 9. 戸(肩 shoulder) | 10. 金(鉄 iron) | | |

- | | | | | |
|----------|----------|---------|---------|----------|
| A. gate | B. plate | C. door | D. ear | E. metal |
| F. woman | G. hole | H. king | I. self | J. lack |



やってみよう！ (2)

Other kanji components are altered versions of *jōyō* kanji. These are not independent kanji. Match each altered-kanji component with the kanji from which it originates.

常用漢字の変形が構成要素となっているものです。独立した漢字ではありません。1～10の構成要素の意味は、A～Jのどれですか。

- | | | | |
|-------------------|----------------|---------------|-------------------------|
| 1. 亻(忙 busy) | 2. 灬(熱 heat) | 3. 氵(汁 soup) | 4. 儿(党 political party) |
| 5. 讠(算 calculate) | 6. 犴(犯 crime) | 7. 尸(劇 drama) | 8. 冫(冷 chilled) |
| 9. 彳(律 law) | 10. 扌(捕 catch) | | |

- | | | | | |
|-------------|------------|------------|------------|-----------|
| A. 竹 bamboo | B. 行 go | C. 人 human | D. 水 water | E. 氷 ice |
| F. 手 hand | G. 虎 tiger | H. 犬 dog | I. 心 heart | J. 火 fire |



やってみよう！ (3)

Here are 10 more components that are not independent kanji. Like the 20 examples above, they are all traditional radicals. Match each with its keyword.

次の10個も独立した漢字ではなく、上の20個と同じく伝統的な部首です。それぞれの構成要素の意味は、A～Jのどれですか。

- | | | | |
|----------------|--------------------------|-----------------|-------------------|
| 1. 戈(戦 war) | 2. 勹(包 package) | 3. 疒(痛 hurt) | 4. 厂(灰 ashes) |
| 5. 乚(札 tag) | 6. 刂(刻 engrave) | 7. 歹(残 remains) | 8. 卩(御 honorific) |
| 9. 卜(掛 to set) | 10. 酉(酒 alcoholic drink) | | |

- | | | | | |
|----------|----------|--------------|-----------------|---------|
| A. bones | B. cliff | C. rice wine | D. hook | E. seal |
| F. sword | G. spear | H. sickness | I. divining rod | J. wrap |

Kanji Heavyweight Strategies

- Look at the 214 radicals/English meanings listed at www.kanjiclinic.com/radicalnames.htm. Rarely used radicals are noted. Write the radicals you have seen before, along with a keyword for each, in your kanji-shape notebook (see the April issue for details). List the kanji you know containing each radical.
- Read a review of *Kanji ABC* at www.kanjiclinic.com/reviewabc.htm. Consider purchasing it, or one of the other component analysis texts reviewed on the site.
- Write the 30 kanji from this lesson in pattern boxes.

絶対役に立つ漢字学習のヒント

- 214の部首については、それぞれの英語の意味を、www.kanjiclinic.com/radicalnames.htmで見てください（めったに使われない部首について注あり）。すでに知っている部首について、それぞれの意味とともに自分の「漢字の形ノート」（4月号p.51参照）に書きましょう。また、部首ごとに知っている漢字を書いていきましょう。
- www.kanjiclinic.com/reviewabc.htm で『Kanji ABC』の批評が読めます。購入の参考になりますし、漢字の構成要素を扱ったほかの教材との比較もできます。
- 「漢字の形ノート」のパターンボックスに今回学習した30字を書きましょう。

※Answers:→See p.85

TEST

第9回ジェトロビジネス日本語能力テスト

ビジネスや仕事で使う実践的な日本語能力を測るテスト。日本語を母語としない人が対象。今年は6月と11月（第10回）の2回実施する。

実施日▶6月27日（日曜）

問い合わせ先▶日本貿易振興機構（ジェトロ）ジェトロテスト事務局

Email nihongo@jetro.go.jp

URL <http://www.jetro.go.jp/jetrotest>

	日本国内 にほんこくない	海外 かいがい
申し込み 期間 もう かん	2月25日～4月21日 ※4月22日消印有効 けしいうんゆうこう	2月25日～4月21日
受験料 じゅけんりょう	7000円 えん	実施地によって異なる こと
申し込み 方法 ほうほう	左記連絡先に申込書を請求し、郵送で申し込み さきれんらくさきしゅうしんしよをせいきうしゆうそうもうし込む	受験希望地の事務所やテストセンターに問い合わせる じゅけんきぼうちのじむしょやてすとせんたーにとあわせ

※受験地や第10回の情報など詳細はホームページを参照すること
じょうほうしやうさい

RECRUITMENT

ビジネス日本語スキルアップ研修

履歴書の書き方や面接の受け方など、ビジネス日本語のスキルアップを図るプログラム。日本企業へ就職したい留学生向け。日常会話レベル以上の人が対象だ。

日程：【基礎コース】2時間×5回

①5/10、12、14、17、19

②6/2、4、7、9、11

【応用コース】2時間×5回

①4/16、19、21、23、26

②5/21、24、26、28、31

③6/14、16、18、21、23

受講生募集

時間：14:00～16:00 または18:30～20:30

場所：ビジネス日本語協会セミナールーム

〒107-0052 東京都港区赤坂2-19-8

赤坂2丁目アネックス4F

受講料：12000円

申し込み方法：下記問い合わせ先に申し込み用紙を請求し、ファクスかEメールで申し込み

申し込み・問い合わせ先：ダブル・ネイティブ・エンパワーメント・プログラム（DNEP）事務局

☎03-3589-3561

FAX03-3589-3573

Email dnepe@bna.co.jp

URL <http://www.bna.co.jp>

解答

●p.28 CDクイズ：違いがわかる？

1. 携帯／形態
2. 向上／工場
3. 買える／飼える／帰る
4. 重要／需要
5. 要約／予約

●p.51 Kanji Breakthrough

やってみよう（1）

1. D 2. F 3. I 4. A 5. H
6. B 7. G 8. J 9. C 10. E

やってみよう（2）

1. I 2. J 3. D 4. C 5. A
6. H 7. G 8. E 9. B 10. F

やってみよう（3）

1. G 2. J 3. H
4. B 5. D 6. F
7. A 8. E 9. I
10. C



KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう
非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口
Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 1> Learning the shapes of kanji using component analysis

3. Remembering a keyword for every component

In this month's lesson we will continue to discover order in the shapes of kanji, making full use of our adult powers of logic. Kanji Breakthrough utilizes "component analysis," a building block learning system that breaks characters down into their comprising parts and assigns a keyword to each part. As we learned in last month's lesson, components can be: 1) radicals that are not independent kanji (e.g., 酉 rice wine, 疒 sickness); 2) independent general-use (*jōyō*) kanji (e.g., 耳 ear, 女 woman); and 3) combinations of radicals used to avoid unreasonable fragmentation of kanji (e.g., 关 from heaven, 葦 structure.)

Textbooks designed for beginning foreign kanji learners from non-kanji backgrounds typically introduce the characters prescribed by Japan's Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology for elementary school first and second graders; all 80 kanji tested in *JLPT Level 4 are first or second grade characters.

But many graphically simple characters from the higher grades can be used as building blocks for memorizing more complex kanji. For example, 点 "spot" and 店 "store," both taught to Japanese second graders, include a general-use (*jōyō*) kanji, 占 "fortune telling," not introduced to them until junior high. Even though 斤 (ax) is a component in JLPT Level 3 characters like 近 (close) and 新 (new), you will not be tested on it until Level 1. When you learned the second character in 勉強 *benkyō* "study" in beginning Japanese, did you also memorize its *jōyō* kanji-components—弓 "bow" and 虫 "insect"?

The frequency of use of components like 占, 斤, and 弓 as independent characters is relatively low, but for kanji learners taking an analytical, "from the ground up" approach, they serve as highly useful building blocks. In the following exercises we will practice remembering one keyword for every component in individual kanji, focusing on *jōyō* kanji-components not tested until JLPT Level 1.

*Japanese Language Proficiency Test

<Part 1> 構成要素分析で 漢字の形を学ぶ 3. 構成要素のキーワードを覚える

今月も「大人の論理力」をフルに使って、漢字の形のマスターをめざしましょう。このKanji Breakthroughでは、「構成要素分析」という方法を利用します。これは、個々の漢字を、それぞれを構成している要素に分解し、一つ一つの要素にキーワードを与えるという「積み木」型学習法です。先月学んだように、漢字の構成要素は、1) 独立した漢字ではない部首 (例: 酉、疒) 2) 独立した常用漢字 (例: 耳、女) 3) 漢字が無意味に分割されすぎないように構成要素を組み合わせたもの (例: 关、葦) です。

非漢字圏出身の初級学習者用に作られたテキストでは、決まって、日本の文部科学省が定めた小学校1年生と2年生で習う漢字が紹介されています。また、日本語能力試験 (以下、能力試験) の4級でテストされる漢字は、どれも小学校1年生か2年生用の漢字です。

しかし、小学校高学年以上で習う単純な形の漢字が、より複雑な漢字を記憶するためのパーツとして使われているのです。例えば、「点」と「店」はどちらも小学校2年生で習う漢字ですが、2つとも常用漢字である「占」を含んでいます。ところが「占」は、中学に入るまで習わないのです。

能力試験3級の漢字である「近」や「新」の構成要素「斤」でさえ、能力試験1級ではじめてテストされる漢字なのです。初級日本語の時期に、「勉強」という言葉を習いましたね。そのとき、「強」の漢字と一緒に、「弓」や「虫」という常用漢字の構成要素を覚えませんか？

これら「占」「斤」「弓」などの漢字は、構成要素としてはよく使われるのに対し、独立した漢字として使われることは少ないのですが、分析的な「積み木方式」を利用しての漢字学習者にとっては、非常に役に立つのです。

それでは、能力試験1級まで出てこない常用漢字の構成要素を使って、それぞれにキーワードをつける練習をしていきましょう。



やってみよう！ (1)

Find the component common to each set of JLPT Level 2-4 kanji. A keyword is given for each component. All components are JLPT Level 1 kanji.

下にある、能力試験2級から4級の漢字に共通する構成要素を見つけてください。構成要素はどれも能力試験1級の漢字です。

Example (例): 近, 新, 質: 丘 (ax)

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. 話, 活, 辞: _____ (tongue) | 2. 守, 専, 封: _____ (little bit) |
| 3. 受, 取, 殺: _____ (again) | 4. 配, 改, 港: _____ (self) |
| 5. 引, 弱, 費: _____ (bow) | 6. 仕, 志, 結: _____ (profession) |
| 7. 究, 空, 窓: _____ (hole) | 8. 紙, 婚, 底: _____ (family name) |
| 9. 短, 医, 族: _____ (arrow) | 10. 洋, 着, 達: _____ (sheep) |

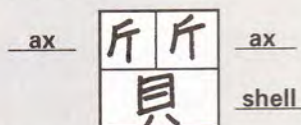


やってみよう！ (2)

Write a keyword for each of the components in the kanji below. (Note: The shapes of kanji may become somewhat distorted when their components are broken apart).

下にある、それぞれの漢字の構成要素のキーワードを書いてください (注: それぞれの構成要素に分けて書いてあるので、漢字の形は多少変になっています)。

Example (例):



A.		B.	
1. _____		2. _____	
	3. _____	4. _____	5. _____
C.		D.	
7. _____		8. _____	9. _____
	10. _____	11. _____	12. _____
E.		F.	
13. _____		14. _____	15. _____
G.		H.	
16. _____		17. _____	18. _____
19. _____	20. _____	21. _____	
I.		J.	
24. _____		25. _____	26. _____
	27. _____	28. _____	

Kanji Heavyweight Strategies

- 1) Read reviews of the following resources, each of which provides keywords for all the components comprising the 1,945 jōyō kanji, at www.kanjiclinic.com: *Kanji ABC*, Andreas Forester & Naoko Tamura (Charles E. Tuttle); *2001 Kanji*, Joseph R. De Roo (Bonjinsha); *Remembering the Kanji vol.1*, James W. Heisig (Japan Publications Trading Co.).
- 2) Whenever you encounter a new kanji component, make a flashcard for it, with one keyword written on the back.

絶対役に立つ漢字学習のヒント

- 1) www.kanjiclinic.comの中に、1945の常用漢字すべての構成要素について紹介している本が批評されているので読んでください。3冊あります。『Kanji ABC』(フォースター&タムラ、タトル出版)、『2001 Kanji』(デ・ルー、凡人社)、『Remembering the Kanji vol.1』(ヘイシグ、日本出版貿易)
- 2) 新しい構成要素を見つけたら、フラッシュカードを作りましょう。裏には、キーワードを書きます。

※Answers: → See p.85

NEW TV PROGRAM

NHKテレビ 日本語講座

新にほんごでくらそう

新シリーズ開始

NHKテレビ日本語講座が新しくスタートした。対象は地域に暮らす外国人。スムーズなコミュニケーションを目標に、家庭や職場、地域社会で使う日常表現を取り上げる。スキットは親しい間柄で話す場合と、目上の人・あまり親しくない人と話す場合の2種類。番組は主に日本語

ですめるが、重要な表現やポイントは、英語・ポルトガル語・ハンゲル・中国語の字幕付き(テキストは4言語併記)。主人公は日本人と結婚した外国人女性。



NHK教育テレビ

放送 ▶ 土曜 午前0:30~0:50 (金曜深夜)

再放送 ▶ 土曜 午前6:40~7:00

テキスト ▶ 578円 (税込) ※隔月発売

WEB

The Japan Zone

<http://www.japan-zone.com>

日本と日本文化についての豊富な情報を英語で紹介しているウェブサイト。いろいろな意見交換ができる「Japan Forum」(掲示板)では、「日本人の名前について」や「来日して最初にすべきことは何か」などさまざまな疑問についてのやりとりを読むことができる。また、「Modern Japan」では、はやりの音楽や映画、テレビアニメなどを紹介。「New to Japan」では、



日本の医療や保険についての説明、初めて会った人に対するマナーなども解説している。

解答

●p.28 CDクイズ: 違いがわかる?

1. 新設/親切
2. 振られる/降られる
3. 講演/公園
4. 初回/紹介
5. 受賞/重傷

●p.51 Kanji Breakthrough

やってみよう(1)

- | | | | | |
|------|------|------|------|-------|
| 1. 舌 | 2. 寸 | 3. 又 | 4. 己 | 5. 弓 |
| 6. 士 | 7. 穴 | 8. 氏 | 9. 矢 | 10. 羊 |

やってみよう(2)

- | | | | |
|-----------------|----------------|----------|----------|
| 1. tongue | 2. stand | 3. ten | 4. soil |
| 5. soil | 6. little bit | 7. ear | 8. again |
| 9. water | 10. joint | 11. self | 12. bow |
| 13. ice | 14. bow | 15. ice | |
| 16. strings | 17. profession | | |
| 18. mouth | 19. hole | | |
| 20. nine | 21. building | | |
| 22. family name | | | |
| 23. one | 24. arrow | | |
| 25. bean | 26. road | | |
| 27. soil | 28. sheep | | |



KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 1> Learning the shapes of kanji using component analysis

4. Remembering a story to tie the components of kanji together

Welcome back to Kanji Breakthrough. So far we have been discovering how to systematically decompose individual kanji into all of their components and assign a specific English name, or "keyword," to each component. This month we will turn our attention to remembering a story that vividly links these keywords with the core meaning of the kanji.

The first kanji, produced 4,000 years ago in China, were simple pictographs. Over the ensuing millennia, these pictures became more abstract and complex, and expressed various aspects of daily life in ancient China: family, food, nature, war, and religion.

Kanji have been simplified and otherwise modified as generation after generation passed them down to the next, and scholars have long struggled to trace the origins and development of individual characters. Their often divergent opinions can be confusing. Unfortunately, traditional etymological studies do not serve as an organized system for learning Japan's 1,945 general-use (*jōyō*) characters.

Attempts to plow through hundreds of etymological explanations will likely only increase your kanji memory problems. These explanations are helpful AFTER you have mastered the shapes and basic meanings of the *jōyō* kanji, because of the valuable insights they offer into the often varied connotations of individual characters. [Kenneth Henshall's "A Guide to Remembering Japanese Characters" (Tuttle) is an excellent resource].

Several self-instruction texts that provide memory-friendly stories not rigidly linked to traditional etymology are available for learning kanji shapes and meanings. One of these is Joseph R. De Roo's "2001 Kanji" (Bonjinsha). De Roo spent years investigating ancient Chinese history and culture in order to develop a unique system for explaining the origins of all the *jōyō* kanji. By recalling these entertaining "kanji tales," learners can easily reconstruct the comprising components of characters and link them to their core meaning. Let's take a look at some of De Roo's stories containing the component 立 (stand).

<Part 1>

構成要素分析で漢字の形を学ぶ

4. 構成要素を結びつける「物語」を覚える

今月もKanji Breakthroughへようこそ。これまでの回では、個々の漢字を体系的に構成要素に分解し、それぞれに英語のキーワードを与える作業をしてきました。今月は、これらキーワードを漢字の基本的な意味に結び付ける、生き生きとした「物語」に注目してみましょう。

4000年前に中国で生まれた最初の漢字は、単純な絵文字でした。その後これらの絵文字はより抽象的で、より複雑化していき、古代の中国における日常生活のさまざまな面が漢字で表されるようになりました。つまり、家族、食べ物、自然、戦争、そして宗教などです。

漢字は長い年月の間にだんだんと単純化され、あるいは改造されていきました。また学者たちは長い年月を費やして個々の漢字の字源とその発展を解明しました。それによって、さまざまな意見が現れ、学習者を混乱させることがあります。残念なことに、従来の字源研究は、1945字の日本の常用漢字を体系的に学習するシステムとしては、役に立ちません。

何百もの字源の説明を苦勞して学んでも、漢字を覚えるという困難は増すばかりです。これらの説明は、常用漢字の形と基本的な意味を学んだ「あと」、初めて役に立つもので、1つの漢字の持つ多様な意味を理解する上で重要なのです(ケネス・ヘンシャルの「A Guide to Remembering Japanese Characters」(Tuttle)は、優れた参考書です)。

自習用テキストの中には、従来の字源にしばられずに、覚えやすい「物語」を書いたものがいくつかあります。その1つがジョセフ・デ・ローの「2001 Kanji」(凡人社)です。デ・ローは中国の歴史や文化を何年も研究し、すべての常用漢字の字源を説明するための、彼独特のシステムを生みだしました。これら楽しい「漢字物語」を思い起こせば、学習者は漢字の構成要素を再構築し、基本的な意味に結びつけることができます。それでは、「立」という構成要素を含む漢字の、デ・ローによる「物語」をいくつか見てみましょう。

● やってみよう！ (1)

In order to write the kanji in やってみよう！ (2), you will need to remember a keyword for each of the following components. How many do you already know? Check your answers before moving on to やってみよう！ (2). (Answers→p.89)

やってみよう！ (2) で漢字を書くために、次に挙げる漢字の構成要素のキーワードを覚える必要があるでしょう。すでにいくつ知っていますか。やってみよう！ (2) へ移る前に答えをチェックしてみてください (→p.89)。

1. 立 2. 日 3. 彳 4. 亻 5. 十 6. 木 7. 兄 8. 斤 9. 米 10. 見

● やってみよう！ (2)

Read each of De Roo's stories aloud while writing the components it contains in the proper spaces in the box. The core meanings of the kanji are written under their boxes. Keywords for components and core meanings for kanji are capitalized within the stories.

箱の中の正しいスペースに構成要素を書きながら、デ・ローによるそれぞれの「物語」を声を出して読んでください。漢字の基本的な意味はそれぞれの箱の下に書かれています。構成要素のキーワードおよび基本的な意味は「物語」の中で大文字になっています。

Example (例):



SPICY

(Story) When you bite into a strong tasting, SPICY food, you STAND up TEN times faster than usual and rush to the kitchen to rinse your mouth.

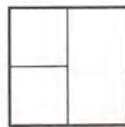
1.



SOUND

(Story) People in ancient China used to listen for the SOUND of the temple bell, morning and evening, at the moment when the STANDING SUN was on the horizon.

2.



PARENT

(Story) Responsible PAR-ENTS living near a forest, (a STAND of TREES), carefully WATCH their children, who might be in danger of wild animals or bandits.

3.



NEW

(Story) When a NEW homestead was built in China, a forest (a STAND of TREES) had to be cut down with AXES.

4.



RANK

(Story) RANK is a PER-SON'S STANDING in the social order.

5.



GRAIN

(Story) A GRAIN of uncooked RICE STANDS alone, apart from the others.

6.



WEEP

(Story) The ancient Chinese were expected to suppress emotions. When WEEPING, tears (made of WATER) were supposed to STAND in the eyes instead of running down the face.

7.



COMPETE

(Story) Two OLDER BROTHERS STAND face-to-face, ready to COM-PETE for power in the family.

Kanji Heavyweight Strategies

1) Perhaps you have discovered that mechanically copying characters over and over does not insure their shapes will remain in your memory weeks or months later. Instead, learn a vivid story for every kanji you hope to master, and develop the habit of repeating it to yourself as you write out the character. When paper and pencil aren't available, use your finger to sketch out kanji on your palm or in the air.

2) Read reviews of "2001 Kanji" and other texts that provide kanji stories at www.kanjiclinic.com

絶対役に立つ漢字学習のヒント

- 1) 漢字の形を機械的にくり返し書いても、数週間あるいは数カ月たったなら、その形を忘れてしまうという経験はだれにでもあるでしょう。その代わりに、マスターしたいと思う漢字それぞれの、生き生きとした「物語」を学んでください。そして、その文字を書くときに、その「物語」を繰り返す習慣をつけてください。紙や鉛筆がないときは、指で手のひらや空中に書きましょう。
- 2) www.kanjiclinic.comで、漢字「物語」を載せている『2001 Kanji』や他のテキストの書評を読みましょう。

※Answers:→See p.89

4月号プレゼント当選者発表(敬称略)

『1日10分の発音練習』伊藤天徳、孙涂、Harada Olivares Maria Del Carmen、費明宇、龍茜

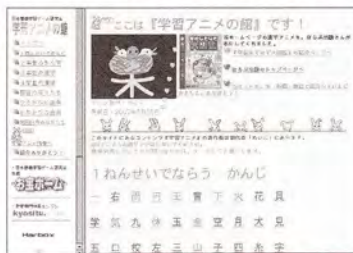
『新日本語分野別重要単語1500』姜兆文、彭腊梅、房静、陳潔、叶安

* 7月号のプレゼント発送日は7月21日です。

WEB

学習アニメの館

<http://meiko.web.infoseek.co.jp/>



非漢字圏の学習者にとって、漢字を覚えるのはなかなか難しい。そこで、漢字を意味や形のイメージと結びつけて覚える方法を紹介する。「学習アニメの館」は、漢字やひらがなやカタカナの由来をアニメーションを用いて作っているので、視覚的に学べる。それぞれの漢字に読み方や例文が付いている。基本的な漢字545字と、漢字の部首のなりたちやひらがな・カタカナの由来、地図記号のなりたちを収録。今後も収録文字は増える予定だ。

Event NAVI

<http://www.eventnavi.ne.jp/>



日本各地のイベントが検索できるホームページ。検索機能は5種類あり、日付や地域から検索可能。「今日の注目イベント」では、イベントナビおすすめの展示会や祭りなどを紹介。「クリックランキング」は、ウェブ利用者の注目度を反映した日本で初めての人気ランキング。また、会員登録をすると、月に2回のメルマガやプレゼント応募などのサービスが無料で利用できる。

解 答

●p.28 CDクイズ：違いがわかる？

1. 週刊／習慣 (しゅうかん)
2. 支給／至急 (しきゅう)
3. 司会／歯科医 (しかい)
4. 主催／秀才 (しゅさい／しゅうさい)
5. 時計／統計 (とけい／とうけい)

●p.55 Kanji Breakthrough

やってみよう！(1)

- | | | | |
|----------|---------|------------------|-----------|
| 1. stand | 2. sun | 3. water | 4. person |
| 5. ten | 6. tree | 7. older brother | |
| 8. ax | 9. rice | 10. watch | |

やってみよう！(2)

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. 立
目 | 2. 立
見 |
| 3. 立
新 | 4. 立
位 |
| 5. 米
粒 | 6. 米
泣 |
| 7. 立
見 | |



KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 1> Learning the shapes of kanji using component analysis

5. Creating your own stories to tie the components of kanji together

In Kanji Breakthrough we are taking a logical, systematic approach to remembering the shapes and meanings of kanji. Using “component analysis,” learners break characters down into all of their components – each of which has been given a specific English name, or “keyword” – and then remember a story that vividly links together the components and the core meaning of the kanji.

Textbooks such as Joseph R. De Roo’s “2001 Kanji” (see last month’s lesson) provide memorable, ready-made component analysis stories. But some devotees find that kanji stories of their own creation etch the characters more deeply in long-term memory. Perhaps from time to time you have utilized your own life experiences and imagination to create mnemonic stories for kanji. What you may have lacked was an organized system for isolating and naming all of your “story pieces,” the components of the 1,945 general use (jōyō).

James W. Heisig provides just such a system in his self-instruction text “Remembering the Kanji I, A Complete Course on How Not to Forget the Meaning and Writing of Japanese Characters,” (Japan Publications Trading Company). Heisig also demonstrates how to create effective kanji mnemonics by sharing 500 of his own humorous, grotesque and otherwise entertaining kanji tales. He then asks learners to create their own stories for the remaining 1,500 characters.

While Heisig names some components based on traditional usage (e.g., “soil” 土 and “sheep” 羊), he assigns memorably humorous names to others, such as “turkey,” “ketchup,” and “sun-glasses.”

A block-by-block, story-by-story approach like Heisig’s may be just what you need to breathe life back into your kanji studies. To find out if his method is right for you, take a look at the first 125 pages of “Remembering the Kanji I,” especially Heisig’s provocative 12-page critique of the kanji learning methods traditionally used for adult foreign learners (Accessible from the links page at www.kanjiclinic.com).

Whether you utilize ready-made kanji stories, or create your own, eliminate the phrase “Kanji wa muzukashii” from your life forever. No kanji is too “difficult” – you simply haven’t discovered the right story for it yet.

<Part 1>

構成要素分析で漢字の形を学ぶ

5. 自分だけの“物語”をつくらう

このKanji Breakthroughでは、漢字の形と意味を覚えるために、論理的、かつ体系的な方法をとっています。「構成要素分析」を学ぶことによって、学習者はそれぞれの漢字を、固有の英語名(キーワード)を持つ構成要素に分割します。漢字ごとの「物語」を覚えれば、構成要素と基本的な意味を生き生きと組み立てることもできます。

デ・ローの『2001 Kanji』(7月号参照)のようなテキストは構成要素分析による覚え方(物語)を紹介しています。しかし、構成要素分析の熱愛者の中には、自分自身で作出した物語のほうが、ずっと記憶しやすいことに気付いている人がいます。恐らく、あなたも自分の日々の体験や想像力を利用して、覚えやすい物語を考えついたことがあるでしょう。そこに欠けているのは、1945字の常用漢字について、ばらばらに名前のつけられた、自分自身の「物語のピース」を体系立てるシステムです。

ヘイシグは、著書『Remembering the Kanji 1』(日本出版貿易)でまさにそのシステムを提案しています。ヘイシグはまた、500字については彼独特のユーモラスでグロテスクで、楽しい漢字のお話を示し、覚えやすい漢字記憶術を紹介しています。そして残りの1500字について、学習者自身が自分ならではの「物語」をつくるよう求めています。

ヘイシグは構成要素の伝統的な名前(例:土、羊など)を利用する一方で、記憶しやすいようにと、「七面鳥」「ケチャップ」「サングラス」など、ユーモラスな名前もつけています。

このヘイシグのようなアプローチは、あなたの漢字学習に必要な、息抜きを与えてくれるでしょう。この学習法が自分に合っているかどうかを確認するためには、『Remembering the Kanji 1』の最初の125ページを、読んでみてください。あなたが既製の「漢字物語」を利用するか、自分で創るかはともかく、「漢字は難しい」という言葉を消し去りましょう。「難しすぎる」漢字などないのです。単に、ぴったりした「物語」をまだ見つけていないだけなのです。

In order to write the kanji in やってみよう! (1), you will need to know Heisig's keywords for the following components (A brief explanation is provided for each):

進

ROAD

The traditional name for 進 is "advance-ment." It is seen in 道 (road) and other kanji involving movement.

刀

DAGGER

Heisig uses this keyword to distinguish 刀 from its variant, 刃 (sword).

兆

TURTLE

兆 pictures a turtle shell, used in ancient China for fortunetelling. As a kanji it means "omen."

川

DELUGE

Heisig uses this keyword to distinguish 川 from its variant, 川 (river).

軍

CHARIOT

A crowned 車 vehicle 車 is used in war as a chariot. As a kanji it means "army."

やってみよう! (1)

Read each of Heisig's stories aloud while writing the components it contains in the proper spaces in the box. The core meaning of each kanji is written under its box. Components and core meanings are capitalized within the stories.

ヘイシグによる「物語」を声に出して読みながら、それぞれの正しいスペースに構成要素を書き入れてください。漢字の基本的な意味は下に書かれています。構成要素と基本的な意味は「物語」の中で大文字になっています。

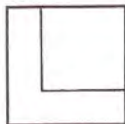
Example (例):



CARRY

A string of sweet CHARIOTS "swinging low" to our ROADS is a sign that the Lord is "comin' for to CARRY" someone home.

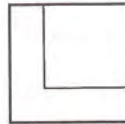
1.



ENVIRONS

To keep your ENVIRONS free of pollution-producing traffic, cement DAGGERS pointed up in the ROAD.

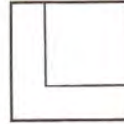
2.



ESCAPE

When ESCAPING from something, you feel you are not moving fast enough, like a TURTLE on a super-HIGHWAY (ROAD).

3.



PATROL

A virtual DELUGE of motorcycle police washing down a ROAD is this kanji's image for a PATROL.

In order to create your own stories for the kanji in やってみよう! (2), you will need to know Heisig's keywords for the following components.

土

SOIL

traditional radical

羊

SHEEP

traditional radical

隹

TURKEY

The traditional name for this radical is "bird." Heisig uses "turkey" to distinguish 隹 from 鳥 (bird).

尸

FLAG

A pictograph of a flag. Picture your own national flag.

辟

KETCHUP

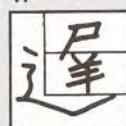
"Americans love ketchup. Their mouths 口 are pictured wide open under the Star-Spangled Banner 尸 beside the kanji for 'spicy' 辛"

やってみよう! (2)

Write your own stories for each of the following kanji. The core meaning of each kanji and Heisig's keywords for components are provided. My story for the first kanji, 遅, is on the answer page. Have fun!

次に挙げる漢字について、あなた自身で「物語」をつくってみてください。基本的な意味とヘイシグによる構成要素のキーワードが提示されています。最初の「遅」については、わたしの考えた「物語」を、解答のページに出してあります。

1.



SLOW

Components: road, flag, sheep

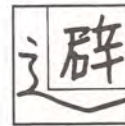
2.



ADVANCE

Components: road, turkey

3.



EVASION

Components: road, ketchup

4.



ACCOMPLISHED

Components: road, soil, sheep

※Answers:→See p.95

5月号プレゼント当選者発表 (敬称略)

『聞いて覚える話し方 日本語生中継・中～上級編』

孫天嬌、カッティヤ・ラウルス、範坤、石河チャワラナン、Jessie Liu

『現代用語の基礎知識/学習版2004』 武谷貴子、ピーター・スミス、孫偉

『蹴りたい背中』 李成明

『蛇にピアス』 Antonius R Pujo P

* 8月号のプレゼント発送日は8月下旬です。

WEB

Sight-seeing Japan

<http://www.sight-seeing-japan.com/>



日本の観光地の写真を見て楽しむことができる。登録写真は約5000枚。検索方法は3種類。①都道府県から調べる「都道府県別」、②山、神社などのキーワードから調べる「観光種別」、③歴史上の人物をキーワードに関係のある観光地から調べる「縁の地別」。ページ右下にある「旅の厳選リンク集」では、写真を見て実際に旅行に行く場合の交通機関や各都道府県、旅行会社などの情報源が充実している。

PICTURES ARCHIVES

オンデマンド日本写真アーカイブズ

<http://www.aglance.org/kana/>



中学生の遠足風景やバレンタインデー前のチョコレート売り場など、日本の日常生活を写真で見ることができるウェブサイト。「学校」や「若者」など10のカテゴリーから検索できる。ウェブ上にない写真がほしい場合は、「リクエストする」をクリックしてフォームに記入後、送信。受け付けられたリクエスト写真は10日前後で手に入れることができる。教育目的に使用する場合は使用料は無料。

解答

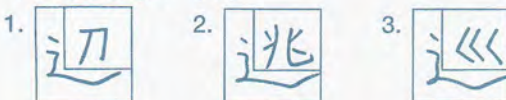
●p.42 CDクイズ：違いがわかる？

1. 変身/返信
2. 高原/公言
3. 買って/勝って
4. 兄弟/巨大
5. 途上/登場



●p.57 Kanji Breakthrough

やってみよう！(1)



やってみよう！(2)

遅：To warn drivers of his herd of SHEEP, a shepherd attaches a FLAG on a long stick to each before sending them across the ROAD. On each flag is written: SLOW down!

KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう
非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口
Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 2> Learning the meanings of kanji

6. Remembering one core meaning for each kanji

One of the most remarkable features of kanji is their ability to convey both sound and meaning. Each of the 1,945 general-use (*jōyō*) characters may have several— and in some cases, a dozen or more— meanings. For many learners from non-kanji backgrounds, a counterproductive desire to master every aspect of every kanji, including all of its meanings, before moving on to the next character can drain momentum from their studies. Instead of trying to memorize a mass of data about the meanings of individual kanji, consider the advantages of using the revolutionary memory aid system presented by Jack Halpern in his “New Japanese-English Character Dictionary” (Kenkyusha).

In addition to presenting the detailed meanings of each character, as other kanji dictionaries do, Halpern selects one concise English word that conveys the fundamental sense of that particular kanji. This “core meaning” serves as a pivot, linking the various meanings of the character into an integrated conceptual unit. Characters with an especially large number of meanings may have two core meanings. 節, for example, is a headache-inducing JLPT Level 2 character that can signal over 20 different meanings, including: joint, knot, node, season, occasion, annual festival, paragraph, section, melody, economize, be moderate, principle, and fidelity. Halpern selects “joint” and “season of the year,” as the two core meanings for this semantically complex character.

Core meanings are easy to memorize and enable the learner to grasp the fine differences and similarities between kanji synonyms. Other meanings can be added later with relative ease, in the same way that children moving into adolescence add new meanings to words they already “know” in their native language. Four-year old English speakers, for instance, are aware that “party” refers to a birthday party; only later do they learn that it also refers to a “political party.” This lifelong coping ability— to gradually attach additional meanings to a particular vocabulary item— has been largely overlooked in foreigners’ kanji studies.

Resist your desire to learn all the meanings of individual kanji at once, and memorize core meanings instead. Watch an organized system of core meanings for the 1,945 *jōyō* kanji pay rich dividends in your long-range kanji studies.

<Part 2>

漢字の意味を学ぶ

6. 漢字の核となる意味を覚える

漢字の持つ性質として最も特徴的なことは、音と意味の両方を伝えられる、という点です。1945字の常用漢字1つ1つが、複数の、時には1ダースかそれ以上の意味を持っています。非漢字圏出身の学習者にとって、漢字それぞれの全意味を含めたあらゆる面についてマスターしたいという欲求は、学習意欲をそぐこととなり、逆効果です。個々の漢字についての膨大な意味を覚えようとする代わりに、ジャック・ハルベン(春遍雀来)の『新漢英字典』(研究社)が提唱する革新的な記憶法を利用してみましょう。

いわゆる漢字辞典がそうであるように、それぞれの漢字がもつ詳しい意味の紹介に加えて、ハルベンは個々の漢字の根本的な意味を伝える簡潔な英語の言葉を1つ選んでいます。この「核となる意味」は、その漢字の持つ多様な意味を、まとまった概念へと発展させる「要」となるものです。例えば、日本語能力試験2級の漢字の1つである「節」はやっかいな漢字で、つなぐ、縁・きずな、結び目、季節、場合、年中行事、段落、部分、メロディ、節約する、適度な、節操、貞節など、20以上もの意味を持っています。ハルベンはこの中からjointとseason of the yearの2つを、この漢字の「核となる意味」として選んでいます。

「核となる意味」は、記憶しやすいとともに、学習者が類義語との異なる点と相似点を把握する助けをしてくれます。それ以外の意味は、子どもが、知っている言葉の新しい意味を成長して知るようになるのと同じく、簡単に覚えることができます。例えば、英語ネイティブの4歳児が知っているpartyとは「誕生日パーティ」のパーティですが、後に「政党」の意味もあることを知ります。このような生涯続く能力、固有の言葉に徐々に意味を追加して覚えていく能力は、漢字学習者に見落とされてきました。

個々の漢字のすべての意味を覚えたいという欲求を今は我慢して、代わりに「核となる意味」を覚えましょう。常用漢字それぞれの核となる意味の体系的なシステムに注目することは、あなたの長く続く漢字学習にとっての豊かな財産となるのです。

● やってみよう！ (1)

Choose the correct core meaning from the list below for each of the following JLPT Level 2-3 kanji. Six meanings for each have been provided. All meanings are from Halpern's "New Japanese-English Character Dictionary".

下に挙げた漢字（日本語能力試験2級と3級レベル）にはそれぞれ6つずつ意味が示されています。これを元に「核となる意味」を、下のリストの中から選んでください。どれもハルペンの『新漢英字典』からとったものです。

Example (例):

供

present, submit, confess, sacrifice, supply, entertain

offer

1.

役

role, enlist, army duty, person in charge, utility, post

2.

転

revolve, roll, fall over, move, transfer, change

3.

化

convert, influence, -ize, disguise, bewitch, deceive

4.

切

sever, keen, urgent, to the point, turn off, finish

5.

放

neglect, release, do as one pleases, radiate, excrete, set fire to

6.

収

absorb, gather in, collect, income, confiscate, shrink

7.

取

grasp, pick, remove, get, require, write down

CORE MEANINGS : cut, take, turn, service, ~~offer~~, turn into, let go, take in

● やってみよう！ (2)

Core meanings often convey the sense of characters as they occur in high-frequency compounds. Use Halpern's core meanings to match the following kanji compounds with their English equivalents:

「核となる意味」は、しばしば、よく使われる熟語においてその漢字の意味を伝えています。ハルペンの「核となる意味」を利用して、下に挙げた熟語と英語の同義語を結びつけてください。

Example (例): 狂牛病 (lunatic-cow-ill) e. mad cow disease

- (1) 携帯電話 (carry in hand-belt-electricity-speak)
- (2) 高所恐怖症 (high-place-fear-fearful-pathological condition)
- (3) 自殺未遂 (self-kill-not yet-accomplished)
- (4) 生涯学習 (life-outer limits-study-learn)
- (5) 医療過誤 (doctor-treat-exceed-mistake)
- (6) 人工知能 (human being-manufacture-know-ability)
- (7) 多国籍軍 (many-country-register-army)
- (8) 母子家庭 (mother-child-house-garden)

- a. acrophobia
- b. artificial intelligence
- c. lifelong learning
- d. multinational force
- ~~e. mad cow disease~~
- f. attempted suicide
- g. fatherless family
- h. medical malpractice
- i. cellular phone

Kanji Heavyweight Strategies

- 1) Write the core meanings for all new kanji you are learning on kanji flashcards.
- 2) Test your knowledge of core meanings of the 1,945 *jōyō* kanji with flash quizzes at www.manythings.org/kanji/q/. (Some may differ from Halpern's).
- 3) Read reviews by kanji learners of Halpern's "New Japanese-English Character Dictionary" (Kenkyusha) and its abridged version, "Kanji Learner's Dictionary" (Kodansha) at www.kanjiclinic.com.

絶対役に立つ漢字学習のヒント

- 1) 漢字フラッシュカードで学んでいる新出語すべての中心的意味を書きましょう。
- 2) www.manythings.org/kanji/q/ のフラッシュクイズを使って、1945の常用漢字について核となる意味がわかるかどうか試してください（中にはハルペンの提唱と違うものもあります）。
- 3) www.kanjiclinic.com でハルペンの『新漢英字典』とその短縮版である『漢英学習字典』（講談社インターナショナル）について、漢字学習者による書評を読みましょう。

※ Answers: → See p.95

6月号プレゼント当選者発表 (敬称略)

『外国人のための楽しい日本語辞典』 マクレガー・ローラ、千田美穂、魏美鈴

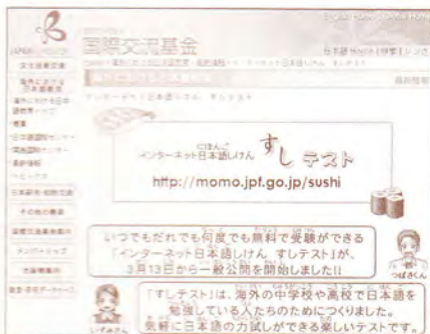
『数え方の辞典』 陸璜、中山奈穂、ローズ・ジョーンズ

『コミュニケーションのための日本語発音レッスン』 徐爽、Kwok Man Ho、陳逸如

WEB

インターネット日本語しけん
すしテスト

<http://momo.jpj.go.jp/sushi/>



日本語入門レベルの年少者を対象としたテスト。得点に応じて、天才少年すし職人の「はなまる君」が「すし」を握ってくれる。問題は全部で29問。正しいひらがなやカタカナ・漢字を選ぶ問題、絵を見ながら音声を聞いて答えを選ぶ問題、文を読んで空欄に入る正しい言葉を選ぶ問題の3種類。最初にメンバー登録をすれば、テストは何度でも無料で受けられる。Windowsのみ。

REPORT

外国人のためのジョブフェア
ジャパンキャリアフォーラム
主催：ディスコ

www.disco-careerjapan.jp/



6月26日(土曜)、東京・新宿で「ジャパンキャリアフォーラム」が開催された。外国人対象の就職面接会としては国内最大規模。28の企業と約1000人の外国人が集まり、人気企業には、長い行列ができたり、整理券が配られたりした。「車関係でいい会社が2、3社あった」「金融関係がもっとあれば……」など、来場者からはさまざまな声が聞かれたが、気に入った企業に対して続々とエントリーシートが提出された。

解答

●p.28 CDクイズ：違いがわかる？

1. 辞書／司書
2. 学校／格好
3. 大学／退学
4. 高速／後続
5. 簡単／飲談
6. 残念／三年
7. 現象／検証



●p.57 Kanji Breakthrough

やってみよう！ (1)

- | | | |
|-----------|-----------|--------------|
| 1. sevice | 2. turn | 3. turn into |
| 4. cut | 5. let go | 6. take in |
| 7. take | | |

やってみよう！ (2)

- | | | | |
|------|------|------|------|
| 1. i | 2. a | 3. f | 4. c |
| 5. h | 6. b | 7. d | 8. g |

KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to learners from non-kanji backgrounds to break through the seemingly impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 2> Learning the meanings of kanji

7. Figuring out the meaning of unfamiliar kanji compound words

Adult kanji learners who hope to achieve full literacy in Japanese need to read extensively in their target language, without time-consuming dependence upon a kanji dictionary. In order to do this, they must develop the ability to guess the meanings of unfamiliar kanji compound words, or "*jukugo*." Although a single kanji can stand alone to represent an individual word, countless Japanese words are *jukugo* composed of two (the majority), three, or more kanji. As we saw in last month's lesson, kanji can have several distinct meanings, as well as a variety of nuances, which serve as building blocks for producing *jukugo*. Remembering one — or at most, two — core meanings for each of Japan's 1,945 general-use (*jōyō*) kanji will eventually enable you to discern the meanings of most high-frequency *jukugo*.

As you strive to achieve this goal, you will want to utilize another highly effective tool for guessing the meanings of two-character compounds: knowledge of *jukugo* patterns. Kanji are not joined together randomly to form compounds; careful analysis reveals a number of patterns in their construction. In the next three lessons, we will look in detail at nine common *jukugo* patterns, beginning this month with the three below:

#1 VERB-OBJECT

禁 prohibit + 煙 smoke = 禁煙 no smoking (*kin'en*)
避 avoid + 妊 become pregnant = 避妊 contraception (*hinin*)
返 return + 金 money = 返金 repayment (*henkin*)

#2 MODIFIER (noun or adjective)-NOUN

国 nation + 語 language = 国語 the Japanese language (*kokugo*)
朝 morning + 食 food = 朝食 breakfast (*chōshoku*)
聖 holy + 戦 war = 聖戦 holy war (*seisen*)

#3 SUBJECT-PREDICATE

地 ground + 震 quake = 地震 earthquake (*jishin*)
銃 gun + 殺 kill = 銃殺 execute by firing squad (*jūtsu*)
人 human being + 工 manufacture = 人工 artificial (*jinkō*)

Note: All core meanings used for the *jukugo* in this lesson are from Jack Halpern's "New Japanese-English Character Dictionary" (Kenkyusha).

<Part 2>

漢字の意味を学ぶ

7. 漢字でできた未知の「熟語」の意味を解明する

十分な日本語の読み書き能力を身につけたいと願う成人の漢字学習者であれば、漢字辞典に頼るような時間の浪費をせずに、日本語を広範囲に読む必要があります。そのためには、漢字でできた未知の言葉、つまり「熟語」の意味を推測する能力を身につけなければなりません。その文字単独で意味を表す漢字があるのに対し、漢字2字（これが大半）、3字、あるいはそれ以上の字から成る熟語が、日本語には無数にあります。

先月のこのレッスンで勉強したように、漢字は微妙なニュアンスの違いとともに、複数の意味を持っています。それらは熟語を作りだす積み木のようなものです。1945字の常用漢字について、1つか多くても2つの核となる意味を覚えれば、大半のよく使われる熟語の意味はわかります。

このゴールに向かって努力するとき、あなたは漢字2字から成る熟語の意味を推測するのに、もっと効果的な道具を利用したくなるでしょう。それは熟語のパターンに関する知識です。漢字は熟語を形成するとき、でたためにくっついているわけではありません。注意深く分析すればいくつかの結合パターンが見えてきます。今月から3回にわたって、9つの熟語形成パターンを細かく見ていきたいと思います。まず最初は以下の3つです。→#1、#2、#3

注：ここで用いたそれぞれの漢字の核となる意味は、どれも『新漢英辞典』（ハルペン・ジャック・春田来、研究社）からとったものです。



やってみよう！ (1)

To which of this month's *jukugo* patterns do each of the following compounds belong?
次に挙げる熟語は、以下の3つのパターンのどれにあてはまりますか？

#1 VERB-OBJECT

#2 MODIFIER (noun or adjective)-NOUN

#3 SUBJECT-PREDICATE

Example (例): 古 old + 本 book = 古本 secondhand book (*furuhon*) #2

1. 日 sun + 没 sink = 日没 sunset (*nichibotsu*) _____
2. 電 electricity + 波 wave = 電波 radio wave (*denpa*) _____
3. 骨 bone + 折 break off = 骨折 bone fracture (*kossetsu*) _____
4. 発 emit + 熱 heat = 発熱 attack of fever (*hatsunetsu*) _____
5. 外 outside + 車 vehicle = 外車 foreign-made car (*gaisha*) _____
6. 失 lose + 格 status = 失格 disqualification (*shikkaku*) _____



やってみよう！ (2)

Use Halpern's core meanings to match the following kanji compounds with their English equivalents. To which of this month's *jukugo* patterns does each compound belong?

春遍の核となる意味を使って、同じ意味の英語の言葉を探してください。また、3つの熟語パターンのどれにあてはまるかも書いてください。

Example (例): 脱 remove + 水 = 脱水 (g) (#1)

1. 整 put in order + 形 shape = 整形 () ()
2. 親 parent + 指 finger = () ()
3. 独 alone + 身 body = 独身 () ()
4. 日 sun + 食 eat = 日食 () ()
5. 注 pour + 意 mind = 注意 () ()
6. 豆 beans + 腐 rot = 豆腐 () ()

- a. tofu (*tofu*)
- b. unmarried (*dokushin*)
- c. attention (*chūi*)
- d. orthopedics (*seikei*)
- e. thumb (*oyayubi*)
- f. solar eclipse (*nisshoku*)
- g. dehydration (*dassui*)

Kanji Heavyweight Strategies

1. Analyze the construction of two-character *jukugo* you encounter for the first time, in order to determine if they fall within one of the three patterns in today's lesson. Make lists of compounds you already know that fit these patterns.
2. Levels 2-6 of the Kanji Proficiency Examination (Kanken) include questions on *jukugo* construction. Check out Kanken preparation materials at your local Japanese bookstore. To learn more about the Kanken, visit www.kanjclinic.com/kankeninfo.htm.

絶対役に立つ漢字学習のヒント

1. 初めて見る熟語に出会ったら、今月習った3つのパターンにあてはまるかどうかその構成を分析しましょう。また、すでに知っている熟語がこの3つのパターンにあてはまるかどうかリストアップしてみましょう。
2. 「日本漢字能力検定」(漢検)の2級から6級の試験には熟語の構成を問う問題が含まれています。漢検の問題集は近くの書店で見えてください。漢検についての詳細は、www.kanjclinic.com/kankeninfo/htmに載っています。

※Answers:→See p.93

7月号プレゼント当選者発表(敬称略)

『ニューアプローチ 中級日本語【基礎編】』ダニエル・フェレーラ、クリッタヤ・スチソポン、高政延、サリル・ワイディヤ、ディーシー・ディッサディー

WEB

日本語読解学習支援システム

リーディングチュウ太

<http://language.tiu.ac.jp/>



辞書機能(日中、日英、日独)や、日本語能力試験の出題基準に対応したレベル判定機能など、日本語学習に役立つコンテンツを集めたサイト。中でもおすすめは「読解教材バンク」。文章中のわからない単語をクリックすると、右側に読みと意味が表示される。調べた単語は自動的にリストにまとめられるので、勉強しやすい。

PANELISTS REQUIRED

2005年度 日本語サミット

パネリスト募集

国の代表として、愛知万博での日本語サミットや、東京でのイベントなどに参加し、ディスカッションやディベートで意見を発表できる人を募集。作文などの選考でパネリストとして日本に招待される。

対象▶2005年6月30日時点で15~27歳の人

日本滞在日程▶2005年7月18日~8月18日の

32日間(予定)

一次選考作文テーマ▶愛と地球と平和

締切▶2004年10月15日(15~19歳)

2004年11月15日(20~27歳)

申込・問合せ▶特定非営利活動法人ジャパン・リターン・プログラム(JRP)事務局

☎03-3589-3587 ☎03-3589-3573

✉ jrp@bna.co.jp URL www.bna.co.jp/jrp

※応募方法など詳細は上記URLで要確認

解 答

●p.32 CDクイズ: 違いがわかる?

1. 重視/収支 (じゅうし/しゅうし)
2. 児童/指導 (じどう/しどう)
3. 商談/冗談 (しょうだん/じょうだん)
4. 学習/隔週 (がくしゅう/かくしゅう)
5. 雑貨/作家 (ざっか/さっか)
6. 伝統/転倒 (でんとう/てんとう)
7. 期限/危険 (きげん/きけん)

●p.55 Kanji Breakthrough

やってみよう! (1)

- | | | |
|------|------|------|
| 1. 3 | 2. 2 | 3. 3 |
| 4. 1 | 5. 2 | 6. 1 |

やってみよう! (2)

- | | | |
|---------|---------|---------|
| 1. d, 1 | 2. e, 2 | 3. b, 2 |
| 4. f, 3 | 5. c, 1 | 7. a, 3 |

KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 2> Learning the meanings of kanji

8. Mastering kanji compound word (*jukugo*) patterns

Figuring out the meanings of unfamiliar kanji compound words (*jukugo*) can be challenging for non-native speakers who aspire to literacy in Japanese. As we discovered in last month's lesson, knowledge of the construction patterns of two-character *jukugo* can make the task easier. For many kanji learners, seeing a logical relationship between the two kanji comprising an unfamiliar compound makes it easier to grasp the word's meaning and hold it in long-term memory.

In Part 2 of Kanji Breakthrough we are looking at nine common *jukugo* patterns. Last month's patterns were: #1 VERB-OBJECT (example: 禁 prohibit + 煙 smoke = 禁煙 no smoking, *kin'en*); #2 MODIFIER (noun or adjective)-NOUN (朝 morning + 食 food = 朝食 breakfast, *chōshoku*); and #3 SUBJECT-PREDICATE (地 ground + 震 quake = 地震 earthquake, *jishin*). Let's take a look at the next three patterns:

#4 SIMILAR MEANINGS

道 road + 路 route = 道路 road (*dōro*)

頑 obstinate + 固 firm = 頑固 stubborn (*ganko*).

出 to go out + 発 to begin forward movement = 出発 departure (*shuppatsu*)

As demonstrated in the three examples above, *jukugo* exhibiting this pattern are commonly comprised of two noun-kanji, two adjective-kanji, or two verb-kanji.

#5 CONTRASTIVE MEANINGS

上 up + 下 down = 上下 up and down (*jōge*)

夫 husband + 婦 wife = 夫婦 married couple (*fūfu*)

万 ten thousand + 一 one = 万一 unlikely event (i.e., one chance in 10,000) (*man'ichi*)

The two kanji may represent opposites, as in the first example above, or contrastive words, as seen in the second two examples.

#6 NEGATIVE PREFIX

不 not + 明 clear = 不明 obscure (*fumei*)

非 is not + 常 normal = 非常 emergency (*hijō*)

無 without + 限 limit = 無限 infinite (*mugen*)

未 not yet + 婚 wed = 未婚 unmarried (*mikon*)

不, 非, 無, and 未 are four negative prefixes commonly used in Japanese compound words. It is useful to learn a distinct core meaning for each.

<Part 2>

漢字の意味を学ぶ

8. 熟語の結合パターンを習得する

未知の漢字から成る言葉（熟語）の意味を明らかにすることは、日本語の読み書きをマスターしたいと願う学習者にとって、チャレンジがいのあることです。先月号のこのページで見たように、2つの漢字から成る熟語の結合パターンを知っておくと、課題が解決しやすくなります。未知の熟語であっても、それを構成している2つの漢字の、論理的な関係を知れば、その語の意味を知ることができ、また長く記憶に残るのです。

このKanji BreakthroughのPart 2では、熟語の9つのパターンを見ていきます。先月紹介したのはそのうちの3つでした。#

1 動詞と目的語（例：禁煙）、#2 修飾語（名詞または形容詞）と名詞（例：朝食）、#3 主語と述語（例：地震）。今月はさらに3つのパターンを見ていきましょう。

#4 同じ意味の語

左に挙げた3つの語のように、このパターンの熟語はたいてい2つの名詞の漢字、2つの形容詞の漢字、または2つの動詞の漢字から成り立っています。

#5 反対語または対照語

左の最初の例のように2つの漢字が互いに反対の意味を表すもの、そして2番目、3番目の例のように対照的な意味を持つ言葉によるものです。

#6 否定の接頭辞

不、非、無そして未の4つは、日本語の熟語でよく使われる否定の意味を表す接頭辞です。それぞれの明確な意味を知っておくと役に立ちます。

やってみよう！ (1)

Match the following kanji compounds with their English equivalents. To which of this month's three *jukugo* patterns does each compound belong?

ここに挙げた熟語と、同じ意味を持つ英語はどれでしょうか。また、今月学んだ3つの熟語パターンのどれにあてはまりますか？

Example (例): 平 calm + 和 harmony = 平和 (c) (#4)

1. 矛 spear + 盾 shield = 矛盾 () ()
2. 無 without + 論 argument = 無論 () ()
3. 恋 passion + 愛 love = 恋愛 () ()
4. 未 not yet + 来 come = 未来 () ()
5. 長 long + 短 short = 長短 () ()
6. 交 interchange + 通 pass through = 交通 () ()

- a. merits and demerits (*chōtan*)
- b. traffic (*kōtsū*)
- c. ~~peace~~ (*heiwa*)
- d. no doubt (*muron*)
- e. future (*mirai*)
- f. romance (*ren'ai*)
- g. contradiction (*mujun*)

やってみよう！ (2)

So far in Kanji Breakthrough we have explored six *jukugo* patterns. To which pattern does each of the following compounds belong?

これまでにこの講座では6つの熟語のパターンを学びました。下に挙げた熟語はどのパターンにあてはまりますか？

- | | | |
|---------------------|-------------------------|----------------------|
| #1 VERB-OBJECT | #2 MODIFIER-NOUN | #3 SUBJECT-PREDICATE |
| #4 SIMILAR MEANINGS | #5 CONTRASTIVE MEANINGS | #6 NEGATIVE PREFIX |

Example (例): 入 enter + 学 educational institution = 入学 school admission (*nyūgaku*) #1

1. 永 eternal + 久 longstanding = 永久 permanent (*eikyū*) _____
2. 水 water + 洗 washes = 水洗 flushing (*suisen*) _____
3. 凸 convex + 凹 concave = 凸凹 unevenness (*dekoboko*) _____
4. 新 new + 郎 young man = 新郎 bridegroom (*shinrō*) _____
5. 防 prevent + 音 sound = 防音 soundproof (*bōon*) _____
6. 非 is not + 番 one's turn = 非番 off duty (*hiban*) _____
7. 変 change + 化 change into = 変化 transformation (*henka*) _____
8. 退 retreat + 職 employment = 退職 retirement (*taishoku*) _____
9. 不 not + 可 possible = 不可 a grade of "F," failure (*fuka*) _____
10. 皮 skin + 肉 meat = 皮肉 sarcasm (*hiniku*) _____
11. 点 dots + 滴 drip = 点滴 intravenous drip (*tenteki*) _____
12. 冬 winter + 眠 sleep = 冬眠 hibernation (*tōmin*) _____

Read more about kanji compound words at www.kanjiclinic.com, and watch for three more *jukugo* patterns in next month's Kanji Breakthrough. Until then, happy kanji learning!

熟語についてはwww.kanjiclinic.comでさらに知識を増やすとともに、来月紹介する残りの3つのパターンについても見ておきましょう。では来月まで楽しい漢字学習を！

※Answers→p.95

8月号プレゼント当選者発表 (敬称略)

『わかって使える日本語』 鄭凱苓、王美鈴、夏長平

『アカデミックジャパニーズ重点攻略 日本留学試験実戦問題集〈読解〉〈記述〉』

鄭敏一、スダルト、堀江スヴェトラナ、孫芸、陳妍

『しばわんこの和のころろ3一日々の愉しみー』 劉曉娟

Book

ことば学習まんが
知っておきたいことわざ



ポケット版

よく使われる158
のことわざを中心
に、約450のことわ
ざを収録。4コマ
マンガ付きで、意
味や使い方が楽し
く学べる。コラム
や欄外クイズも充
実。すべての漢字
にふりがな付き。



→3名に (C)

編者▶三省堂編修所

定価▶630円 (税込)

発行▶三省堂

問い合わせ先▶☎03-3230-9411

URL <http://www.sanseido.co.jp/>

WEB

和な暮らし

<http://www.japanism.net/>



「モダンライフに『和』のエッセンスを」を
テーマに日本の「良いもの」を集めたウェブサ
イト。和紙や和菓子、盆栽、歌舞伎、てぬぐい
など、日本の伝統的なものを写真やイラストを
用いて解説。おすすめは、お茶の入れ方、贈り
物を和風に包む方法、和本の作り方など、和を
生活に取り入れる方法を紹介していること。ま
た、毎月更新されるトップページは、浮世絵な
どの有名な作品を作者がアレンジしたもの。

解 答

●p.34 CDクイズ：違いがわかる？

1. 校庭／固定 (こうてい／こてい)
2. 強風／恐怖 (きょうふう／きょうふ)
3. 道路／泥 (どうろ／どろ)
4. 遺書／衣装 (いしょ／いしょう)
5. 発見／派遣 (はっけん／はけん)
6. 失格／資格 (しかく／しかく)

●p.56 Kanji Breakthrough

やってみよう！ (1)

- | | | |
|---------|---------|---------|
| 1. g, 5 | 2. d, 6 | 3. f, 4 |
| 4. e, 6 | 5. a, 5 | 6. b, 4 |

やってみよう！ (2)

- | | | | |
|------|-------|-------|-------|
| 1. 4 | 2. 3 | 3. 5 | 4. 2 |
| 5. 1 | 6. 6 | 7. 4 | 8. 1 |
| 9. 6 | 10. 5 | 11. 3 | 12. 2 |

KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう
非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 2> Learning the meanings of kanji

9. Building your vocabulary through knowledge of jukugo patterns

This month we will complete our study of nine patterns commonly seen in two-kanji compound words (*jukugo*).

Reading extensively is an excellent way to build your Japanese vocabulary. As you read, make a habit of analyzing the construction of newly encountered two-kanji *jukugo*, and jot down those that do not fit these nine patterns. Watch your knowledge of 1) the patterns that govern the construction of *jukugo*, and 2) the core meanings of the kanji comprising them, result in long-term retention of Japanese vocabulary. Instead of just memorizing lists of *jukugo*, start making sense of them!

So far we have examined the following *jukugo* patterns: #1 VERB-OBJECT (example: 禁 prohibit + 煙 smoke = 禁煙 no smoking, *kin'en*); #2 MODIFIER (noun or adjective)-NOUN (朝 morning + 食 food = 朝食 breakfast, *choshoku*); #3 SUBJECT-PREDICATE (地 ground + 震 quake = 地震 earthquake, *jishin*); #4 SIMILAR MEANINGS (道 road + 路 route = 道路 road, *dōro*); #5 CONTRASTIVE MEANINGS (上 up + 下 down = 上下 up and down, *jōge*); #6 NEGATIVE PREFIX 不 not + 明 clear = 不明 obscure (*fumei*)).

Let's take a look at the next three patterns:

#7 REDUPLICATION

人 person + 人 person = 人人 people (*hitobito*)

広 wide + 広 wide = 広広 spacious (*hirobiro*)

洋 ocean + 洋 ocean = 洋洋 vast (*yōyō*)

As seen in the examples above, reduplication can: 1) pluralize a noun; 2) intensify the meaning of a modifier; or 3) create a modifier by reduplication of a noun. The repetition symbol 々 is often used to replace the second kanji (e.g., 人々 = 人人).

#8 ABBREVIATION

高等 high-grade + 学校 school = 高校 high school (*kōkō*)

自動車 automobile + 検査 inspection = 車検 automobile inspection (*shaken*)

東京 Tokyo + 大学 university = 東大 Tokyo University (*Todai*)

Two-kanji abbreviations are common, but longer ones also exist.

#9 SUFFIX (-然, -的, -式, etc.)

断 resolve + 然 -like = 断然 resolute (*danzen*)

劇 drama + 的 -tic/-al/-ish = 劇的 dramatic (*gekiteki*)

和 Japan + 式 -style = 和式 Japanese style (*washiki*)

<Part 2>

漢字の意味を学ぶ

9. 熟語の構成パターンから

語彙を増やす

今月は、ふだんよく目にしている、漢字 2 文字から成る言葉 (熟語) によく見られる 9 つのパターンについて勉強する、最後の回となります。

幅広く日本語を読むことは、日本語の語彙を増やすよい方法です。読む際には、初めて目にする、漢字 2 文字から成る熟語の構成を分析する癖をつけましょう。そして、これら 9 つのパターンにあてはまらないものがあったら、書き留めておきましょう。熟語の構成を支配するパターン、それぞれの漢字の「核となる意味」を知ること、結果として日本語の語彙を長く記憶にとどめることになります。単に熟語のリストを覚えるのではなく、きちんと意味をとらえましょう。

これまで学んできた熟語構成のパターンは次の 6 つです。#1 動詞と目的語 (禁+煙=禁煙)、#2 修飾語 (名詞または形容詞) と名詞 (朝+食=朝食)、#3 主語と述語 (地+震える=地震)。#4 同じ意味の語 (道+路=道路)、#5 反対または対照語 (上+下=上下)、#6 否定の接頭辞 (不+明=不明)。

それでは残りの 3 つを見ていきましょう。

#7 反復語 (語例は略。以下同)

ここに挙げた例に見られるように、反復語には次の 3 つのパターンがあります。1) 名詞を重ねる 2) 形容詞や副詞の意味を強める 3) 名詞を重ねて修飾語をつくる。繰り返し記号としては、2 つめの漢字の代わりに「々」がよく使われます (例: 人々=人人)。

#8 省略・短縮語

漢字 2 文字に省略・短縮するのが普通ですが、それ以上長いものも見られます。

#9 接尾辞



やってみよう！ (1)

Match the following kanji compounds with their English equivalents. To which of this month's three *jukugo* patterns does each compound belong?

ここに挙げた熟語と、同じ意味を持つ英語はどれでしょうか。また、今月学んだ3つの熟語パターンのどれにあてはまりますか？

Example (例): 上 above + 上 above = 上上 (d) (#7)

1. 突 thrust + 然 -like = 突然 () ()
2. 国際 international + 連合 alliance = 国連 () ()
3. 病 sick + 的 -ish = 病的 () ()
4. 脈 vein + 脈 vein = 脈脈 () ()
5. 短期 short period + 大学 university = 短大 () ()
6. 色 color + 色 color = 色色 () ()

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| a. continuous (<i>myakumyaku</i>) | b. United Nations (<i>kokuren</i>) | c. junior college (<i>tandai</i>) |
| d. best (<i>fojo</i>) | e. morbid (<i>byōteki</i>) | f. various (<i>iroiro</i>) |
| | | g. suddenly (<i>totsuzen</i>) |



やってみよう！ (2)

To which of the patterns below does each of the following *jukugo* belong?

下に挙げた熟語は、それぞれどの熟語パターンにあてはまりますか？

- | | | |
|---------------------|-------------------------|----------------------|
| #1 VERB-OBJECT | #2 MODIFIER-NOUN | #3 SUBJECT-PREDICATE |
| #4 SIMILAR MEANINGS | #5 CONTRASTIVE MEANINGS | #6 NEGATIVE PREFIX |
| #7 REDUPLICATION | #8 ABBREVIATION | #9 SUFFIX |

Example (例): 入 enter + 学 educational institution = 入学 school admission (*nyūgaku*) #1

1. 赤 red + 字 letters = 赤字 deficit (*akaji*) _____
2. 始 beginning + 末 end = 始末 circumstances (*shimatsu*) _____
3. 有 possess + 効 effect = 有効 validity (*yūkō*) _____
4. 陸上 ground + 自衛 self-defense + 隊 force = 陸自 Ground Self-Defense Force (*rikujī*) _____
5. 民 citizens + 選 choose = 民選 popular election (*minsen*) _____
6. 正 proper + 式 -style = 正式 formal (*seishiki*) _____
7. 広 spacious + 大 big = 広大 immense (*kōdai*) _____
8. 無 without + 職 employment = 無職 unemployed (*mushoku*) _____
9. 段 step + 段 step = 段段 gradually (*dandan*) _____

Next month, in Part 3 of Kanji Breakthrough, we will turn our attention to the pronunciations of kanji. Until then, see you at www.kanjiclinic.com. You can drop Mary a line at kanjiclinic@aol.com.

来月は、この「漢字の壁を打ち破ろう」のPart 3として、漢字の発音に焦点をあてていきます。それまでは、www.kanjiclinic.com でお会いしましょう。kanjiclinic@aol.comあてに私へのメールも歓迎しています。

※Answers→p.93

9月号プレゼント当選者

『初級から中級への橋渡しシリーズ④ 読解をはじめるあなたへ』 李春宇、市橋功、福本有希
『日中ことばの漢ちがい』 楊子震、出羽青瑩、劉影、中山奈穂、チェン
『初級からの日本語スピーチ 一國・文化・社会についてまとまった話をするために』
Trevor Menagh、平瀬カシア ヒロミ、屋宜ラウラ

VIDEO

日本生活導入ビデオ

留学生のためのトラブルマニュアル

初めて日本で生活する留学生がトラブルに巻き込まれないように、母国との生活習慣や制度の違いを説明したビデオ(約15分)。実際に留学生が体験したトラブルを元に製作。内容は、事故を防ぐためのジェスチャーや、ごみ処理の方法、高収入のアルバイトについての注意など。日本語版、中国語版、韓国語版の3種類。

定価▶各1万円

注文方法▶「注文書」と書き、所属、担当者名、住所、電話番号とビデオの本数、言語を記入しファクスする。ビデオが送られてきたら同封の請求書に書いてある口座に代金を振り込む

製作・問い合わせ・注文先▶徳山大学エクステンションセンター

☎0834-28-5566 ☎0834-29-2058

Email ext@tokuyama-u.ac.jp

WEB

胸はって、日本人！

日本文化いろは事典

http://iroha-japan.net/



日本文化に関するキーワードを取り上げ、基本事項を解説したウェブサイト。「いろは」とは「習い始め」という意味。それにちなんで「い」では各項目の特徴を、「ろ」では起源や歴史を、「は」では使用方法などを紹介。年中行事や武道、日本舞踊や落語などの伝統芸能も簡潔に解説。中でも面白かったのが、日本の遊び。「福笑い」や「お手玉」など、簡単な遊び方が書いてあるので、やってみよう。

解答

●p.32 CDクイズ

1. 皇帝／湖底 (こうてい／こてい)
2. 進路／心労 (しんろ／しんろう)
3. 島民／都民 (とうみん／とみん)
4. 孤独／購読 (こどく／こうどく)
5. 故郷／国境 (こきょう／こっきょう)
6. 事件／実験 (じけん／じっけん)

●p.54 Kanji Breakthrough

やってみよう！(1)

1. g, 9
2. b, 8
3. e, 9
4. a, 7
5. c, 8
6. f, 7

やってみよう！(2)

1. 2
2. 5
3. 1
4. 8
5. 3
6. 9
7. 4
8. 6
9. 7



KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 3> Learning the pronunciations of kanji

10. Predicting on-pronunciations with phonetic components

For many aspirants to literacy in Japanese, the most challenging aspect of learning the general-use characters is coming to grips with their myriad pronunciations. In this lesson we will focus on utilizing phonetic components as an aid to remembering *on* (Chinese) pronunciations.

Of Japan's 1,945 general-use kanji, approximately 150 are basic-form kanji not normally analyzed into components (e.g., 女 woman, 来 come, 西 west). The rest are comprised of two or more components, one of which—called the “radical”—indicates the general meaning of the character. The helper component(s) provide additional information about: 1) the meaning of the kanji; or 2) its *on* (Chinese) pronunciation.

In the three-component kanji 綿, for example, the radical 糸 (thread) is conjoined with 白 (white) and 巾 (cloth) to represent “cotton.” Kanji like 綿—combinations of two or more semantic clue-givers—are called *kaiimoji* (会意文字, meet-meaning characters). *Keiseimoji* (形声文字, shape-voice characters), on the other hand, are composed of a radical as well as a phonetic component that indicates the character's *on* pronunciation. Early in your kanji studies you may have noticed, for example, that 五, a kanji meaning “five” and pronounced “go,” was a phonetic component in 語 (“language”), and could serve as a useful tool for remembering the *on* pronunciation of 語, which is also “go.”

An estimated 85% of all kanji contain phonetic components, but textbooks make surprisingly little application of this highly useful memory aid. An exception is James Heisig's “Remembering the Kanji II” (Japan Publications Trading Co.), a self-instruction text for learning kanji pronunciations.

Heisig masterfully arranges the 1,945 general-use characters into: (a) “pure groups,” in which the presence of a given phonetic component always signals a uniform pronunciation (e.g., 士 SHI, 仕 SHI, 志 SHI, 誌 SHI); (b) “semi-pure groups,” in which there is a single exception to the phonetic pattern (e.g., 英 EI, 映 EI, 央 Ō); (c) “mixed groups,” in which a given phonetic component can signal two or more different *on* readings (e.g., 寺 JI, 時 JI, 持 JI, 待 TAL, 特 TOKU, 等 TŌ); (d) kanji with *on* readings uniquely their own (e.g., 茶 CHA, 月 GATSU, 百 HYAKU); and (e) kanji with a *kun* (Japanese) pronunciation but no officially approved *on* pronunciation (e.g., 皿 sara, 咲 saku, 棚 tana).

First let's take a look at some phonetic components that should be relatively easy to put at your command.

(Note: *On* pronunciations are capitalized in this lesson).

<Part 3>

漢字の発音を学ぶ

10. 音声要素から発音を予想する

日本語の読み書きをマスターしたいと願う学習者にとって、常用漢字を学ぶ上で最も困難な面は、その無数の発音を把握することです。今月は、「音読み」(中国語の読みが日本語化したもの)を覚える助けとしての、音声要素の利用に焦点をあてましょう。

日本の1945字の常用漢字のうち、およそ150字は構成要素に分割できない基本漢字です(例: 女、来、西)。残りは2つかそれ以上の要素が組み合わさってできており、そのうちの1つ(部首と呼ばれる)はその字の一般的な意味を表しています。それ以外の要素は追加情報であり、1) その字の意味 2) その字の音読みのどちらかです。

例えば3つの構成要素を持つ「綿」は、部首である「糸」に「白」と「巾」が組み合わさったものです。この綿のように2つかそれ以上の意味の手がかりが与えられている漢字は、「会意文字」と呼ばれます。これに対して、「形声文字」は、部首とその字の音読みを示す音声要素から成っています。例を挙げると、漢字学習の初期に学ぶ「五」は、意味は「5つ」、音読みは「ゴ」ですが、「語」の音声要素となっており、音読みを覚えるために役立つ道具となっています。

漢字の85%は、音声要素を含んでいます。にもかかわらず、これらを、漢字を記憶する助けとして利用しているテキストは驚くほど少数です。その1つの例外がジェイムズ・ヘイシグの『Remembering the Kanji II』(日本出版貿易)で、漢字の発音を学ぶ独習書となっています。

ヘイシグは1945の常用漢字を、5つに分類しています。(a)「純粋なグループ」含まれている発音の要素が常に一定の発音を表すもの。例: 士、仕、志、誌 (b)「半純粋なグループ」発音の型に1つだけ例外があるもの。例: 英、映、央 (c)「混在するグループ」発音の要素が2つかそれ以上の音読みを持つもの。例: 寺、時、持、待、特、等 (d) 固有の音読みを持つもの。例: 茶、月、百 (e) 訓読みしか持たないもの。例: 皿、咲、棚

それでは、まず、比較的簡単ないくつかの音声要素を見ていきましょう。

注: この記事では「音読み」は大文字で表しています

● やってみよう！ (1)

Find the phonetic component common to the characters in each "pure group" below. (All of these components are also independent kanji). After writing the component and its ON-pronunciation, plug them into the parentheses to get a sample compound word.

下に挙げた「純粋なグループ」に共通する音声要素を見つけてください (どの音声要素も独立した漢字です)。音声要素とそれぞれの音読みを書いたら、() の中に書き入れましょう。

Example (例): 花, 貨, 靴: 化 / KA as in 文(化), bun(ka) "culture"

1. 拍, 泊, 迫, 舶, 伯: _____ / _____ as in () 人, () jin "Caucasian"
2. 功, 攻, 紅, 項, 貢, 巧: _____ / _____ as in () 事, () ji "construction"
3. 静, 清, 精, 晴, 請, 情: _____ / _____ as in () 年, () nen "youth"
4. 先, 洗, 銑: _____ / _____ as in () 生, () sei "teacher"
5. 可, 何, 荷, 歌, 河: _____ / _____ as in () 能, () no "possibility"

Ready for more of a challenge? Some phonetic components are not independent kanji.

● やってみよう！ (2)

Find the non-kanji phonetic component common to the characters in each "pure group" below, and write its ON-pronunciation.

もっとできそうですか？ 今度は独立した漢字ではない音声要素です。下に挙げた「純粋なグループ」の漢字それぞれに共通する、独立した漢字ではない音声要素を見つけ、その音読みを書いてください。

Example (例): 遠, 園, 猿 (袁) / EN

1. 駿, 劍, 險, 檢, 儉: _____ / _____
2. 組, 祖, 租, 阻: _____ / _____
3. 輸, 愉, 論, 癒: _____ / _____
4. 新, 親, 薪: _____ / _____
5. 講, 構, 購, 溝: _____ / _____
6. 編, 偏, 遍: _____ / _____

Finally, let's look at "semi-pure groups."

● やってみよう！ (3)

Find the phonetic component common to the kanji in each "semi-pure group" below, and write its ON-pronunciation. Then write the ON-pronunciation for the kanji that is the single general-use kanji exception to the pattern.

最後に、「半純粋グループ」について見てみましょう。下に挙げた「半純粋グループ」に共通する音声要素を見つけ、その音読みを書いてください。次に異なる読み方をする常用漢字について、その音読みを書いてください。

Example (例): 未, 味, 魅: 未 / MI (妹 MAI)

1. 福, 副, 幅: _____ / _____ (富: _____)
2. 観, 勸, 歡: _____ / _____ (権: _____)
3. 旦, 担, 胆, 壇: _____ / _____ (昼: _____)
4. 生, 性, 星, 姓, 牲: _____ / _____ (産: _____)
5. 交, 校, 効, 郊, 絞: _____ / _____ (較: _____)
6. 次, 姿, 資, 諮: _____ / _____ (盜: _____)

Of the 1,945 general-use characters, 475 fall neatly into pure groups, and an additional 270 belong to semi-pure groups in which there is a single exception to the phonetic component pattern. Building familiarity with these phonetic components will put some powerful tricks up your sleeve as you match wits with the complexities of the Japanese kanji pronunciation system. See you next time! Send comments to kanjiclinic@aol.com.

常用漢字1945字のうち、475字はきちんと「純粋グループ」に入り、270字は異なった音読みを1つ持つ「半純粋グループ」に入ります。これらの音声要素に精通すれば、日本語の複雑な発音の法則をマスターする魔法を手に入れたも同然です。それではまた来月！

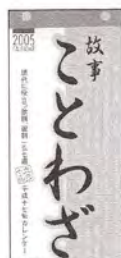
kanjiclinic@aol.comまで感想を送ってくださいね。

※Answers→p.85



①四字熟語
日めくり型
カレンダー

→1名に (C)



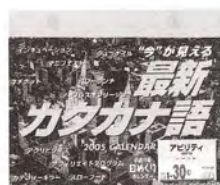
②ことわざ
日めくり型
カレンダー

→1名に (D)



③日本語の常識
日めくり型
カレンダー

→1名に (E)



④最新カタカナ語
日めくりカレンダー

→1名に (F)

①～④

発行：株式会社トライエックス
定価：1575円 (税込)



⑤おっと合点
承知之助
(昔からあることば
遊びがテーマ)

発行：ほるぷ出版
定価：998円 (税込)

→1名に (G)

JAPANESE ITEM

①足袋 (花柄)

定価：1890円 (税込)

→1名に (H)

②足袋 (しま)

定価：1575円 (税込)

→1名に (I)

①②とも：フリーサイズ (女性用)

③飾りひも

定価：630円 (税込)

→1名に (J)



①～③

販売：ふりふ

※p.6にカラー写真と関連記事があります

解 答

●p.28 CDクイズ

- (1) 1. E (かんき) (2) 1. G (しけん)
2. B (かんき) 2. D (じけん)
3. G (かき) 3. B (しげん)
4. F (かき) 4. A (じげん)
5. C (かき) 5. F (しんけん)
6. A (かいぎ) 6. C (じんけん)
7. H (かつき) 7. H (じつげん)
8. D (がつき) 8. E (じっけん)

●p.50 Kanji Breakthrough

やってみよう! (1)

1. 白/HAKU 2. 工/KŌ 3. 青/SEI
4. 先/SEN 5. 可/KA

やってみよう! (2)

1. 兎/KEN 2. 且/SO 3. 兪/YU
4. 辛/SHIN 5. 葺/KŌ 6. 扁/HEN

やってみよう! (3)

1. 畚/FUKU (FU) 2. 糞/KAN (KEN)
3. 旦/TAN (CHŪ) 4. 生/SEI (SAN)
5. 交/KŌ (KAKU) 6. 次/SHI (TŌ)

(Note: Some kanji have more than one on pronunciation—e.g., 静 SEI, JŌ).

KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう

非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 3> Learning the pronunciations of kanji

11. Understanding *on-yomi* and *kun-yomi*

Active readers of Japanese, even native speakers, inevitably encounter unfamiliar kanji pronunciations. The information in this month's lesson should be helpful to you as you strive to get a grip on *on-yomi* and *kun-yomi* pronunciations. We will look at: 1) the origins of the complex Japanese pronunciation system, and 2) the four pronunciation patterns found in kanji compounds

How did the headache-inducing Japanese kanji pronunciation system come into being? Long before they borrowed China's time-tested kanji writing system, which was not in use in Japan until the eighth-century A.D., the Japanese possessed a spoken language. The Japanese had to force the Chinese pronunciations of kanji into their own highly differing phonetic system. Thus 犬 (dog, *k'iwen*) came to be pronounced "ken" in Japan and is an example of a "Chinese-derived reading" (*on-yomi* 音読み, literally, "sound-reading"). These pronunciations are generally unintelligible to Chinese people who have not studied Japanese.

Using Chinese characters to represent native Japanese words — such as "inu" (dog) — also became an established practice; these pronunciations, or "readings," are known as "*kun-yomi*" (訓読み, literally, "explanatory readings," since they "explained" kanji meanings in Japanese).

From a learning perspective, it would be ideal if — like 犬 — every kanji used in modern Japanese had just two pronunciations. But because *on-yomi* entered Japan over different historical periods and from different regions in China, and because *kun-yomi* were based on a variety of concepts found in the original language of Japan, many individual kanji have acquired several *on* and/or *kun* readings AND different meanings. 行 (*go*, *act*, *line*), for example, has three *on-yomi* (*gyō*, *kō*, and *an*), and three *kun-yomi* (*iku*, *yuku*, and *okonau*).

Four different pronunciation patterns are possible when kanji are joined in pairs to form compound words: *on/on*, *kun/kun*, *on/kun* and *kun/on*, with *on/on* being the most common. For example, in the martial arts, 剣道 *kendō* and 柔道 *jūdō* fit the *on/on* pattern, while 空手 *karate* is a *kun/kun* pronunciation. The great majority of Japanese surnames and place names, like 鈴木 *Suzuki* and 横浜 *Yokohama*, have *kun/kun* readings. *On-kun* pronunciations like 毎朝 (*maiasa*, "every morning") are called "重箱読み *jūbako-yomi*, stack of boxes readings" and *kun-on* pronunciations like 身分 (*mibun*, "social standing") are known as "湯桶読み *yutō-yomi*, hot water pail readings".

<Part 3>

漢字の発音を学ぶ

11. 「音読み」と「訓読み」

意欲的な学習者は、また日本語のネイティブスピーカーであっても、知らない漢字の発音に出会います。今月のレッスンは、音読みと訓読みを把握する大きな助けとなると思います。そのために、1) 複雑な日本語の発音体系の仕組み 2) 熟語の読み方の4つのパターンを見ていきましょう。

日本語の漢字の読み、頭痛を引き起こすほどの複雑さはどこから来ているのでしょうか？ はるか昔、日本語には文字がなかったのですが、紀元8世紀までに日本人は中国の「実証主義」漢字表記システムを借用していました。日本人は、漢字の中国語読みを、大いに異なる自分たちの発音システムにあてはめなければならませんでした。このようにして、「犬」は日本語では「ken」と発音されるようになり、それは「中国由来の発音」（「音読み」、文字どおりには「音の読み」）の例です。これらの発音は、日本語を学んだことのない中国人には理解できないもののようです。

元々の日本語を、漢字を用いて表す方法も確立されました（例：いぬ。これらの発音または読みは「訓読み」、文字どおりには「説明的な読み」であり、日本語で漢字の意味を説明している）。

学ぶ側から見れば、現代の日本語では、すべての漢字が2種類の読みを持っているのが理想的です（例：犬）。しかし、実際には、音読みは長い年月をかけて、また中国の様々な地方から伝わり、訓読みは日本語での様々な概念をもとにしており、多くの漢字が、複数の音読みと訓読み、そして異なる意味を持つようになりました。例えば「行」は、3つの音読み（ギョウ、コウ、アン）と3つの訓読み（いく、ゆく、おこなう）を持っています。

4つの発音パターンは、漢字が2つ結合して熟語をつくるときに現れます：音/音、訓/訓、音/訓、訓/音の4つであり、最も多いのは音/音です。例えば、武道のひとつ剣道と柔道は「音/音」パターンですが、空手は「訓/訓」です。日本人の姓と地名の大多数 — 鈴木、横浜など — は「訓/訓」です。音/訓パターン（例：毎朝）は「重箱読み」と呼ばれ、訓/音パターン（例：身分）は「湯桶読み」と呼ばれます。

● やってみよう！ (1)

To which of the four pronunciation patterns does each of the following compounds belong? (Example compounds are given for each pattern).

下に挙げた1から12の熟語は、#1から#4の4つの発音パターンのどれにあてはまるでしょうか。

- #1 on/on: 恋愛 (*ren-ai*, romantic love), 道路 (*dō-ro*, road), 手話 (*shu-wa*, sign language)
 #2 kun/kun: 恋人 (*koi-bito*, lover), 手袋 (*te-bukuro*, gloves)
 #3 on/kun: 両手 (*ryō-te*, both hands), 台所 (*dai-dokoro*, kitchen)
 #4: kun/on: 道順 (*michi-jun*, route), 場所 (*ba-sho*, place)

Example (例): 学生 (*gaku-sei*, student) #1

- | | |
|---|---|
| 1. 梅酒 (<i>ume-shu</i> , plum wine) _____ | 2. 酒癖 (<i>sake-guse</i> , demeanor when drunk) _____ |
| 3. 家事 (<i>ka-ji</i> , housework) _____ | 4. 仕事 (<i>shi-goto</i> , work) _____ |
| 5. 品物 (<i>shina-mono</i> , goods) _____ | 6. 品質 (<i>hin-shitsu</i> , quality) _____ |
| 7. 合計 (<i>gō-kei</i> , total) _____ | 8. 試合 (<i>shi-ai</i> , sports match) _____ |
| 9. 歯磨 (<i>ha-migaki</i> , toothpaste) _____ | 10. 歯科 (<i>shi-ka</i> , dentistry) _____ |
| 11. 頭金 (<i>atama-kin</i> , down payment) _____ | 12. 金持 (<i>kane-mochi</i> , rich person) _____ |

● やってみよう！ (2)

Fill in the missing *on-* or *kun-yomi* for each of the JLPT Level 2 kanji in the following compounds. The pattern number (all are #1 or #2) is given as a hint.

1. から12. の熟語 (日本語能力試験2級レベル) について、欠けている訓読みを埋めてください。発音パターン (すべて#1か#2) がヒントとして与えられています。

Example (例): 人骨 (*jin-kotsu*, human bones), #1

- | | |
|---|---|
| 1. 湯船 (_____- <i>bune</i> , bathtub), #2 | 2. 給湯 (<i>kyū</i> -_____, hot water supply), #1 |
| 3. 初期 (_____- <i>ki</i> , early stage), #1 | 4. 初雪 (_____- <i>yuki</i> , first snow), #2 |
| 5. 内容 (_____- <i>yō</i> , contents), #1 | 6. 内側 (_____- <i>gawa</i> , interior), #2 |
| 7. 毛虫 (<i>ke</i> -_____, caterpillar), #2 | 8. 昆虫 (<i>kon</i> -_____, insect), #1 |
| 9. 植木 (_____- <i>ki</i> , garden plant), #2 | 10. 植物 (_____- <i>butsu</i> , vegetation), #1 |
| 11. 粉末 (_____- <i>matsu</i> , powder), #1 | 12. 粉薬 (_____- <i>gusuri</i> , powdered medicine), #2 |

● やってみよう！ (3)

Ask a Japanese friend whether "niku" is the *kun-*, or the *on-yomi* of 肉 (meat). The correct answer is *on-yomi*, but the chances are good that your friend will say "niku" is a *kun-yomi*. Why? This Chinese-derived pronunciation has become so entrenched as a vocabulary item in the Japanese language that it is often assumed to be a native Japanese word. By the way, the (rarely used) *kun-yomi* for 肉 is "shishi".

だれか日本人の友達に「肉 (にく)」は訓読みか音読みか聞いてみてください。正しい答えは「音読み」なのですが、日本人は「訓読み」と答えることが多いです。なぜかという、この中国語由来の言葉は、日本語の中で語彙として確立してしまったために、元々日本にあった言葉と思われることが多いのです。ちなみに、訓読みは「しし」です (ほとんど使われません)。

See you next month for the final installment of Kanji Breakthrough. Until then, visit www.kanji-clinic.com, where you can learn much more about kanji pronunciations.

それでは来月の最終回でまたお会いしましょう。それまでは、www.kanjiclinic.comでさらに漢字の発音を学んでください。

※Answers→p.85

11月号プレゼント当選者（敬称略）

『新基準対応 文法問題 日本語能力試験1級・2級 試験に出る文法と表現』柳燕、鄭凱妮、
廖静芬、林峰、スリアント・イスカンダル

“Breakthrough Japanese” クリッター・スチソボン、アミ、光井聡、王淑玲、金初美

『ことば学習まんが 知っておきたいことわざ ポケット版』江嵐、スィーマニーラート・サティラット、叶安

WEB

全国方言コンバータ

<http://www.netricoh.com/contents/variety/hougen/>



日本語の標準語の表現を全国のお国言葉（方言）に変換するウェブサイト。例えば「ありがとうございます」は、青森弁では「ありがどーございます」、静岡弁では「わりーつけねございます」、福岡弁では「だんだんございます」、沖縄弁では「にふえーれーびるございます」…。それぞれ味があって興味深い。

日本の歌

http://www.isc.toyama-u.ac.jp/~hamada/song/song_top.html



日本語学習者向けに、「紅葉」や「富士山」「春の小川」など、有名な日本の童謡や唱歌、民謡など56曲を紹介するウェブサイト。カラオケ用の伴奏や手本用音声入りファイルもあるので、初めて日本の童謡・唱歌を聴く人でも歌の練習ができる。語彙リスト付き。かな漢字表記のページとローマ字表記のページあり。

解答

●p.28 CDクイズ

(1)

1. D (角)
2. F (感度)
3. E (カット)
4. B (加藤)
5. C (葛藤)
6. H (可動)
7. G (関東)
8. A (感動)

(2)

1. B (書記)
2. H (初期)
3. A (食器)
4. C (上記)
5. E (ジョッキ)
6. F (正気)
7. G (将棋)
8. D (定規)

●p.50 Kanji Breakthrough

やってみよう！ (1)

- | | | | |
|------|-------|-------|-------|
| 1. 4 | 2. 2 | 3. 1 | 4. 3 |
| 5. 2 | 6. 1 | 7. 1 | 8. 3 |
| 9. 2 | 10. 1 | 11. 4 | 12. 2 |

やってみよう！ (2)

- | | | |
|-----------|---------|----------|
| 1. yu | 2. tō | 3. sho |
| 4. hatsu | 5. nai | 6. uchi |
| 7. mushi | 8. chū | 9. ue |
| 10. shoku | 11. fun | 12. kona |

* 9月号のプレゼント当選者のお名前に間違いがありました。「出羽青蟹」→「出羽青瑩」訂正してお詫言いたします。

KANJI BREAKTHROUGH

Practical advice and inspiration to
learners from non-kanji backgrounds
to break through the seemingly
impenetrable Kanji Wall

漢字の壁を打ち破ろう
非漢字圏学習者のための漢字

Mary Sisk Noguchi メアリー・シスク・野口

Associate Professor, Meijo University/The Japan Times
columnist, Kanji Clinic (<http://www.kanjiclinic.com>)

<PART 3> Learning the pronunciations of kanji

12. Getting a grip on irregular kanji readings

A pair of words you probably encountered early in your study of Japanese—上手 (*jōzu*, upper-hand, “skilled”) and 下手 (*heta*, lower-hand, “unskilled”)—are two examples of the approximately 100 kanji words with irregular readings approved by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

Some of these are based on slight variations of regular *on* (Chinese-derived) pronunciations, such as *zu* in *jōzu* (手 is normally pronounced *shu*), and *mai* in *maigo* (迷子 “lost child”; 迷 is normally pronounced *mei*).

Other irregular readings of kanji words are examples of “*jukuji-kun*” (熟字訓), in which two or more kanji are assigned—because of the appropriateness of their meanings—to a native Japanese word, while the customary *kun* and *on* readings of the kanji are disregarded. 土産 (local-produce, “souvenir”), for example, is not read with an *on-on* pronunciation—such as *do-san*—but with the special reading *miyage*. Other examples of *jukuji-kun* include: 田舎 (*inaka*, rice field-hut, “countryside”) and 雪崩 (*nadare*, snow-collapse, “snowslide”).

Some of the kanji words with irregular pronunciations approved by the Ministry are of limited use in modern-day Japan (e.g., 早乙女 *saotome*, “rice-planting girl,” 寄席 *yose*, “variety house”). Others, however, are just as useful today as they were centuries ago: お母さん (*okāsan*, “mother”), お兄さん (*onisan*, older brother), 果物 (*kudamono*, “fruit”), and 梅雨 (*tsuyu*, rainy season), for example.

Although they are generally written in hiragana, you are also likely to stumble across kanji words with unapproved pronunciations in your everyday reading. Examples include: 何故 (*naze*, “why”), 一寸 (*chotto*, “just a bit”), お祖父さん (*ojisan*, “grandfather”)/お祖母さん (*obāsan*, “grandmother”), and 一昨日 (*ototoi*, the day before yesterday)/明後日 (*asatte*, the day after tomorrow).

You will have to rely on your powers of rote memory to learn the pronunciations of kanji words with irregular readings. But figuring out the meanings of kanji words, including those with irregular readings, can be easy if you know an English keyword for each of their comprising characters. Take 大人, for example: It is made up of 大 (big) and 人 (person) and means—you guessed it—“adult” (*otona*).

In today’s exercises, let’s get familiar with the readings and meanings of some of the most commonly used words on the Ministry-approved list of irregular readings.

<Part 3>

漢字の発音を学ぶ

12. 例外的な読み方をする漢字

日本語学習の初期に出会う「上手」あるいは「下手」という言葉は、文部科学省が認めた不規則な読みをもつおよそ100の熟語の2つの例です。中には、「上手」の「手」(普通は“しゅ”と発音)、「迷子」の「まい」(普通は“めい”と発音)のように、正規の音読み(中国語に由来)がちよっと変化した程度のもちもあります。

それ以外に、「熟字訓」という例外的な読み方もあります。これは、漢字2語以上で構成されており、元々の日本語の意味を適切に表すために、正規の訓や音読みは無視された言葉です。例えば、土産(その土地の名産品、みやげ)は、音一音読みではなく(そうすると「どさん」になってしまいます)、「みやげ」と特殊な読みをします。ほかにも田舎(田んぼの小屋、いなか)、雪崩(雪の崩れ、なだれ)などが熟字訓です。

文部科学省が認めた例外的読み方をする漢字の中には、今は限られた場合にしか使われない語があります(例: 早乙女、寄席など)。一方、100年以上前と同じようにひんぱんに使われる語もあります(例: お母さん、お兄さん、果物、梅雨など)。

例外的読みをもつ言葉の中には、今はふつうひらがなで書かれますが、日常、ひょっこり出会うことが多いものもあります。例えば、何故、一寸、お祖父さん、お祖母さん、一昨日、明後日などがそうです。

例外的な漢字の読み方を知るには、めいばいの記憶力に頼らなければならないでしょう。しかし、これら例外的読みを持つものを含めて漢字語の意味を知るには、それぞれの語の英語のキーワードを知っていれば、さらに簡単です。大人という言葉に例にとってみると、この語は、「大=大きい」と「人=人間」からできており、意味は「おとな」であることが推測できます。

今日は、文部科学省のリストにある例外的な読みをする言葉の中から、よく使われるものについて、その読みと意味を知って覚えることにしましょう。

● やってみよう！ (1)

Match the following kanji compounds, all of which have irregular readings, with their English meanings. (The English keywords provided for each kanji should give you some excellent clues). Do you know their pronunciations?

例外的な読み方をする次の熟語の、英語の意味を教えてください (それぞれの語の英語のキーワードが重要なヒントとなります)。読み方もわかりますか？

Example (例): 時計 (time-measure): c, *tokei*

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. 浮気 (floating around-mind) | 2. 博士 (extensive knowledge-gentleman) |
| 3. 仲人 (intermediary-person) | 4. 凸凹 (convex-concave) |
| 5. 風邪 (wind-wicked) | 6. 吹雪 (blow-snow) |
| 7. 眼鏡 (eye-lens) | 8. 素人 (elemental-person) |
| 9. 部屋 (section-building) | 10. 紅葉 (crimson-leaves) |

a. common cold	b. unevenness	c. clock	d. room	e. amateur	f. snowstorm
g. adultery	h. matchmaker	i. Japanese maple	j. eyeglasses	k. Ph.D.	

● やってみよう！ (2)

Give the pronunciation and meaning for each of the following kanji words with irregular pronunciations:

例外的な読み方をする以下の語の発音と意味を教えてください。

Example (例): 姉さん: *nēsan*, older sister

- | | | | | |
|--------|-------|----------|-------|--------|
| 1. 為替 | 2. 景色 | 3. お巡りさん | 4. 芝生 | 5. 真似 |
| 6. 八百屋 | 7. 行方 | 8. 白髪 | 9. 息子 | 10. 玄人 |

● やってみよう！ (3)

Some kanji words with irregular readings have numbers in them or describe time. Give the pronunciation and meaning for each of the following:

以下の語は、数字を含むか、または時を表す語です。発音と意味を教えてください。

Example (例): 一人: *hitori*, one person

- | | | | | |
|-------|-------|-------|--------|--------|
| 1. 二人 | 2. 一日 | 3. 二日 | 4. 二十日 | 5. 二十歳 |
| 6. 明日 | 7. 今朝 | 8. 今日 | 9. 昨日 | 10. 今年 |

● やってみよう！ (4)

Give the pronunciation and meaning for each of the following words representing an element of traditional Japanese culture:

伝統的な日本の文化を代表する次の言葉の読みと意味を教えてください。

Example (例): 七夕: *tanabata*, Festival of the Weaver

- | | | | | | | | |
|-------|-------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1. 浴衣 | 2. 海女 | 3. 三味線 | 4. 相撲 | 5. 草履 | 6. 足袋 | 7. 大和 | 8. 神楽 |
|-------|-------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|

This lesson brings the Kanji Breakthrough series to a close. As you continue to move towards mastery of the shapes, meanings, and pronunciations of the 1,945 *jōyo* kanji, I look forward to meeting you at KanjiClinic.com (www.kanjiclinic.com). Let me know how your kanji studies are progressing, at kanjiclinic@aol.com

この「漢字の壁を打ち破ろう」シリーズは今回で最後です。これからも常用漢字1945字の形、意味、そして発音を学んでいくために、どうぞKanjiClinic.comを訪問してください。そして、どのくらい上達したか、kanjiclinic@aol.comまで知らせてくださいね。

※Answers:→See p.100

NJたんけん隊

読者の皆さんと編集部スタッフと
で、東京周辺のさまざまな名所や
おもしろい場所を体験する「NJ
たんけん隊」。第12回のテーマは
「湯河原(神奈川県)で和菓子作り」。
11月27日に、エンドウ豆のあん
こを使った和菓子作りを体験し、
温泉町で有名な湯河原を散策して
きました！

創業1950年の「味楽庵」の
ご主人・室伏さんに教わり
ながら和菓子作りを体験



参加者の感想

「和菓子を思ったよりも上手に作れた」
「湯河原は海と山があって素敵なおところだった。また来たい」

●味楽庵

神奈川県足柄下郡湯河原町宮上230

<http://www.a-gogo.net/mirakuan/>

☎0120-63-5578

★和菓子作り体験は予約が必要

解 答

●p.32 CDクイズ

(1)

1. C (仮称)
2. G (鑑賞)
3. A (個所)
4. D (賀正)
5. F (願書)
6. B (過剰)
7. E (感情)
8. H (勘定)

(2)

1. F (次第)
2. H (時代)
3. A (身体)
4. D (人体)
5. G (寝台)
6. B (辞退)
7. C (実態)
8. E (失態)

●p.62 Kanji Breakthrough

やってみよう！(1)

- 1) g, uwaki 2) k, hakase
- 3) h, nakōdo 4) b, dekokobo
- 5) a, kaze 6) f, fubuki
- 7) j, megane 8) e, shirōto
- 9) d, heya 10) i, momiji

やってみよう！(2)

1. kawase, money exchange
2. keshiki, scene
3. omawarisan, police officer
4. shibafu, lawn
5. mane, imitation
6. yaoya, green grocer
7. yukue, whereabouts
8. shiraga, grey hair (literally, white hair)
9. musuko, son
10. kurōto, professional

やってみよう！(3)

1. futari, two people
2. tsuitachi, the first day of the month
3. futsuka, two days/ the second day of the month
4. hatsuka, 20 days, the twentieth day of the month

5. hatachi, 20-years old

6. asu, tomorrow (Note: ashita is not a Ministry-approved reading for 明日)
7. kesa, this morning
8. kyō, today
9. kinō, yesterday
10. kotoshi, this year

やってみよう！(4)

1. yukata, summer kimono
2. ama, woman diver
3. shamisen, Japanese stringed instrument
4. sumō, sumo wrestling
5. zōri, Japanese sandals
6. tabi, Japanese socks
7. yamato, an old name for Japan
8. kagura, Shintō music and dance